

Sabine Schmidtke

From *Wissenschaft des Judentums* to *Wissenschaft des Islams*

Eugen Mittwoch between Jewish and Islamic Studies*

Abstract: In the course of the nineteenth century, “Oriental studies” evolved as an independent academic discipline. While these developments primarily involved scholars who identified as Christians, Jewish scholars, too, adopted a critical historical/philological approach towards the Jewish literary tradition and its history, an approach that became known as *Wissenschaft des Judentums*. Although the close relationship between the *Wissenschaft des Judentums* and Oriental studies is widely recognized, far more scholarship has been produced on the earlier periods – up until the final decades of the nineteenth century – than on later periods of the *Wissenschaft des Judentums* – up until 1933. This study focuses on the Jewish orientalists who were trained in Berlin, the leading center of Oriental studies in Germany, shortly before or during the first decades of the twentieth century, and who also attended one of the local Jewish seminaries, the *Hochschule* or the *Rabbinerseminar*, two institutions with a critical number of faculty with a solid training in Semitica and Arabica. Unlike their Jewish predecessors, they were often more inclined towards Islamica than Judaica and they often replaced the ideals of the *Wissenschaft des Judentums* with those of Zionism. Their career paths also differed from those of earlier Jewish orientalists. In order to redress the neglect of this period in scholarship, and to allow for a prosopographic analysis of educational and career patterns, of opportunities, choices, and decisions, the respective scholarly trajectories need to be reconstructed for as many individual cases as possible. Focusing on these understudied figures will not only lead to a deeper understanding of *Wissenschaft des Judentums* during these later periods, but will also allow for a better grasp of the role of Jewish scholars and their contribution to the field of Oriental studies during the first half of the twentieth century. With this purpose in mind, the second part of this paper is devoted to one of the representatives of the later generation of *Wissenschaft des Judentums*, the Orientalist

* I thank Omer Michaelis, Simcha Gross, and Amit Levy for their comments on an earlier draft of this essay. Thanks are also due to the two anonymous peer-reviewers for their comments.



Eugen Mittwoch (d. 1942), who is credited with having initiated a new direction in Islamic studies within Orientalism.

Keywords: *Wissenschaft des Judentums*, Islamic and Oriental studies, Theodor Nöldeke, Heinrich Leberecht Fleischer, Ignaz Goldziher, Eduard Sachau, Eugen Mittwoch, Carl Heinrich Becker, Moritz Steinschneider

1. “Oriental Studies” and the *Wissenschaft des Judentums* during the nineteenth and early twentieth centuries

In the course of the long nineteenth century, “Oriental studies” – an umbrella term for the scholarly exploration of Middle Eastern and Semitic languages and cultures writ large, from antiquity up to the contemporary period – evolved as an academic discipline of its own. Over this period, it gained its independence from theology and its constraints, thus shifting its focus from Old Testament studies and pertinent languages towards other fields and philologies (besides Hebrew and Aramaic, Arabic, Mandaic, Syriac, and Geez, among the Semitic languages, as well as Persian and Ottoman Turkish, and Latin and Greek). This process resulted in the establishment of specifically designated university chairs and seminars all over Germany, Central Europe, and beyond, as well as the foundation of professional associations, such as the *Société Asiatique* in France (1821), the *Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* in England (1823), the *American Oriental Society* in the United States (1842), and the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* in Germany (1845), and a growing number of specialized publication venues.¹ While these developments primarily involved scholars who identified as Christians, Jewish scholars developed around the same time a critical historical/philological approach towards the Jewish literary tradition and its history, an approach that became known as *Wissenschaft des Judentums* (*WdJ* in the following). Important landmarks were the publications of Leopold Zunz’s (1794–1886) 1818 study *Etwas über die rabbinische Literatur*, and Immanuel Wohlwill’s, alias Wolf (1799–1847), 1823 influential essay *Über den Begriff einer Wissenschaft des Judentums*. Their younger contemporary Abraham Geiger

¹ For an analysis of this process with focus on the German context, see Sabine Mangold, *Eine “weltbürgerliche Wissenschaft”: Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert* (Stuttgart: Franz Steiner, 2004); Suzanne L. Marchand, *German Orientalism in the Age of Empire: Race, Religion, and Scholarship* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009); see also Johann Fück, *Die arabischen Studien in Europa* (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1955).

(1810–1874), a student of the Arabist Georg Wilhelm Freytag (1788–1861) in Bonn, contributed landmark studies, especially with his 1833 publication *Was hat Mohammed aus dem Judentume aufgenommen?*, suggesting Judaism, rather than Christianity, as the foundational context of Islam in its formative stage. Salomon Munk (1803–1867), another Freytag student, and especially Moritz Steinschneider (1816–1907) focussed on the vibrant intellectual exchanges between Jews and Muslims in the Islamic world and the rich literary production of medieval Judaism in Arabic, and they laid the foundation for the scholarly exploration of this new field of study, culminating in Steinschneider's 1902 *Die arabische Literatur der Juden*.²

The protagonists of the *WdJ* strove to have Jewish studies established within the academic structures of mainstream Christian society, a goal that had only limited success.³ Nevertheless, they emulated some of those structures – associations were founded, including several in Berlin, among them the *Wissenschaftszirkel* (1816); the *Verein für Cultur und Wissenschaft der Juden* (1819); and the *Verein Mekize Nirdamim* (1861); the Breslau-based *Jüdisch-Theologischer Verein* (1868); the *Société des études juives* in Paris (1880); the *Jewish Publication Society* in Philadelphia (1888); the *American Jewish Historical Society*, founded in New York (1892); the *Jewish Historical Society of England* (1893); and again in Berlin, the *Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums* (1902). Academic journals and publication series were established, including the *Zeitschrift für die Wissenschaft des Judentums* (1822–1823); *Wissenschaftliche Zeitschrift für Jüdische Theologie* (1835–1839, 1844–1847); *Der Orient: Berichte, Studien und Kritiken für jüdische Geschichte und Literatur* (1840–1851); *Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben* (1848–1887); the *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* (1851–1887, 1892–1939); *Magazin für die Wissenschaft des Judentums* (1874–1893); *Revue des Études Juives*, established in 1880; *Magyar-Zsidó Szemle*, the first Hungarian Jewish academic journal, established in 1884; and the *Jewish Quarterly Review*, established in 1889. These periodicals were supple-

2 For Steinschneider, see Reimund Leicht and Gad Freudenthal, ed., *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany* (Leiden: Brill, 2012). Munk's pertinent studies were published in Salomon Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris: A. Franck, 1857–1859) and among his most important contributions is his *editio princeps* and French translation of Maimonides's *Guide of the Perplexed*, published in 1856–1866.

3 For the various attempts and few successful cases, see Alfred Jospe, "The Study of Judaism in German Universities before 1933," *The Leo Baeck Institute Year Book* 27 (1982); Carsten Wilke, "Den Talmud und den Kant": *Rabbinerausbildung an der Schwelle zur Moderne* (Hildesheim: Georg Olms, 2003), 591–601; see also below.

mented by bibliographical journals, such as Moritz Steinschneider's *Ha-Mazkir. Hebräische Bibliographie: Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums*, published in twenty-one volumes between 1858 and 1881; and *Zeitschrift für Hebräische Bibliographie*, established and edited by Heinrich Brody (1868–1942), and later edited by Aron Freimann (1871–1948), and published between 1896 and 1902.⁴

The two networks, Christian orientalists on the one hand and Jewish representatives of the *WdJ* focussing on the Jewish literary tradition in Hebrew and Arabic on the other, were closely intertwined. The *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* played an important role in this respect, as it welcomed Jewish scholars among the ranks of its members, and the association's journal, the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, published contributions by Jews and non-Jews alike.⁵ At the same time, as a result of the so-called *haskala*, German and European Jews cherished a growing desire for *Bildung* and thus a commitment to secular studies, resulting in the transformation of the rabbinic education and office among European Jewry.⁶ This was made possible and further encouraged by the emancipation legislation all over Europe that opened up new educational opportunities for Jews.⁷ Students enrolled in the leading Jewish

4 For the various associations and journals, see Kerstin von der Krone, *Wissenschaft in Öffentlichkeit: Die Wissenschaft des Judentums und ihre Zeitschriften* (Berlin: De Gruyter, 2012); Hans Günther Reissner, *Eduard Gans: Ein Leben im Vormärz* (Tübingen: Mohr Siebeck, 1965); Henry C. Soussan, *The Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums in Its Historical Context* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2013); Mirjam Thulin, "Tradition und Edition: Der Verein Mekize Nirdamim als gelehrtes Netzwerk," *Simon Dubnow Institute Yearbook* 10 (2011); and the relevant contributions to Simon C. Mimouni and Judith Olszowy-Schlanger, ed., *Les revues scientifiques d'études juives: Passé et avenir. À l'occasion du 120e anniversaire de la Revue des études juives* (Louvain: Peeters, 2006). For the case of Hungary, see the relevant contributions to Tamás Turán and Carsten Wilke, ed., *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The 'Science of Judaism' between East and West* (Berlin: De Gruyter, 2016). For the case of Italy, see Cristiana Facchini, "Living in Exile: Wissenschaft des Judentums and the Study of Religion in Italy (1890s–1930s)," in *Italian Jewish Networks from the Seventeenth to the Twentieth Century: Bridging Europe and the Mediterranean*, ed. Francesca Bregoli, Carlotta Ferrara degli Uberti, and Guri Schwarz (London: Palgrave Macmillan, 2018).

5 Mirjam Thulin, *Kaufmanns Nachrichtendienst: Ein jüdisches Gelehrtennetzwerk im 19. Jahrhundert* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012), 238–240; Mirjam Thulin, "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft," in *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, vol. 6; Ismar Schorsch, "Converging Cognates: The Intersection of Jewish and Islamic Studies in Nineteenth Century Germany," in Ismar Schorsch, "Better a Scholar than a Prophet": *Studies on the Creation of Jewish Studies* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2021).

6 Wilke, "Den Talmud und den Kant".

7 Monika Richarz, *German Jews and the University, 1678–1848*, trans. Joydeep Bagchee (Rochester, NY: Camden House, 2022).

theological seminaries in Germany and Central Europe – in Breslau (*Jüdisch-Theologisches Seminar Fraenckel'scher Stiftung*, founded in 1854); Berlin (*Hochschule [Lehranstalt] für die Wissenschaft des Judentums [HWJ]* in the following), founded in 1872; and *Rabbinerseminar für das orthodoxe Judentum*, founded in 1873); and Budapest (*Landesrabbinerschule [Országos rabbiképző intézet]*, founded in 1877)⁸ – were required to pursue a double-track study program and obtain a doctorate prior to their rabbinical ordination. The career model became that of the “doctor-rabbi”, and most seminary students majored in Oriental and Semitic languages and literature, philosophy, and classical philology.⁹ Moritz Steinschneider writes in 1869:¹⁰

Die meisten Rabbinatskandidaten in Deutschland besuchen die Universität, die Mehrzahl kommt aus den Talmudschulen des Osten ohne regelmässige Gymnasialbildung, die Hörsäle der semitischen Literatur würden ohne sie fast leer sein; auf ‘orientalische Literatur’ gründen sie in der Regel ihren Anspruch auf Erlangung des – für unentbehrlich gehaltenen – Doctortitels.¹¹

8 Over the course of the nineteenth century, other Jewish seminaries were founded, including the *Nederlands-Israëlitisch Seminarium* in Amsterdam (1814); the *Collegio rabbinico*, Padua (1829), reopened in 1887 in Rome and in 1899 moved to Florence; a rabbinical seminary in Metz (1829), which was transferred in 1859 to Paris (*collège rabbinique*); Jews' College, London (1855); Montefiori College, Ramsgate (1859); The Hebrew Union College, Cincinnati (1875); the Jewish Theological Seminary of America, New York (1886); and *Israelitisch-Theologische Lehranstalt*, Vienna (1893). For the rabbinical seminaries in Vilna and Zhitomir, see Verena Dohrn, “The Rabbinical Schools as Institutions of Socialization in Tsarist Russia, 1847–1873,” *Polin: Studies in Polish Jewry* 14 (2001).

9 For the cases of Breslau and the Berlin Rabbinical Orthodox Seminary, fairly complete lists of students and graduates are preserved, which allow for prosopographical analysis of students' curricula and career-line analysis; see Carsten L. Wilke, “Talmudschüler, Student, Seminarist: Breslauer rabbinische Studienlaufbahnen 1835–1870,” *Aschkenas: Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 15, no. 1 (2005); Mordechai Eliav and Esriel Hildesheimer, *Das Berliner Rabbinerseminar 1873–1938: Seine Gründungsgeschichte – seine Studenten* (Berlin: Hentrich & Hentrich, 2008). We are less informed about the students of the *HWJ* in Berlin; the annual reports record only rabbinical ordinations and appointments of former students of the *Hochschule*. During the first half of the nineteenth century, Halle and Bonn were the most popular Prussian universities for Jewish students who majored in Oriental studies; see Richarz, *German Jews and the University*, 115–116. For Hungary, see Carsten Wilke, “From Talmud Torah to Oriental Studies: Itineraries of Rabbinical Students in Hungary,” in *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The “Science of Judaism” between East and West*, ed. Tamás Turán and Carsten Wilke (Berlin: De Gruyter, 2016).

10 Moritz Steinschneider, “Die Zukunft der jüdischen Wissenschaft,” *Ha-Mazkir. Hebräische Bibliographie: Blätter für neuere und ältere Literatur des Judentums* 9, no. 51 (May–June 1869): 77.

11 See also the anonymous caricature of Jewish students during that period in *Der Orient: Berichte, Studien und Kritiken für jüdische Geschichte und Literatur* 11 (1850): 10–11:

Most orientalists of the following generations, Christians as well as Jews, studied with at least one of the two towering figures of nineteenth-century Orientalism in Europe – Heinrich Leberecht Fleischer (1801–1888), who taught from 1836 in Leipzig, and Theodor Nöldeke (1836–1930), who taught at Kiel from 1868 and at Strasbourg from 1872 until his retirement in 1907 (and beyond, until 1920, when he left Strasbourg for Karlsruhe). Moreover, both Fleischer and Nöldeke were instrumental in including Jewish scholars within the larger community of orientalists, an important factor in attracting gifted Jewish students into this field of scholarship.¹² Prominent Jewish scholars who had studied with Fleischer include¹³ Carl

“. . . Die Aufschrift in ihrem Blatte Nr. 51. ‘Was ist des Doktors Vaterland?’ bewog mich noch einmal über dieses Thema zu schreiben . . . Eine kurze Skizze des modernen Doktorlebens wird dem Leser das Vaterland zeigen, aus welchem die Segensfülle dieser langschnabligen Zugvögel über unsere Gemeinden entströmt . . . Mit dem dritten Halbjahr beginnt erst, oder endlich, unser Gelehrter an ein Fachstudium ernstlich zu denken. Der Entschluß ist kurz, die Wahl schnell gemacht – was braucht ein Bachur lange zu prüfen? – Er wirft sich der ganzen Länge nach auf biblische Exegese und in den Sattel des lieben Steckenpferds – in die orientalische Philologie. Nun lieber Leser solltest du die Riesenkraft dieser Geister sehen! In drei Monaten hat man die arabische Grammatik im Munde, will sagen, im Kopf; nach 3 Monaten sind alle Sprachlehren [Antoine Isaac Silvestre] De Sacy [1758–1838], [Oluf Gerhard] T[y]chsen [1734–1815], [Ernst Friedrich Karl] Rosenmüller [1768–1835], [Johann Wilhelm Friedrich] Hezel [or Hetzel, 1754–1829], ja sogar der lateinische [Julius Heinrich] Petermann [1801–1876] durchlaufen und man liest und radebrecht den guten Koran wie vor zwei Jahren den Cicero. ‘Hätte Saphir einmal einem Kolleg beigewohnt, wo das ohrzerreißende Koranlesen dieser Geister wie Storchgeklapper die umschwebenden Genien aufschreckt, er hätte seine Vorlesung über ‘das ABC-Büchlein’ mit griechischem Salz und arabischem Zimmt durchwürzen können . . .’.

- 12 Fleischer had written a long and positive review about Geiger’s *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?*; see Heinrich Leberecht Fleischer, “Ueber das Arabische in Dr. Geigers Preisschrift: Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen,” *Literaturblatt des Orients: Berichte, Studien und Kritiken für jüdische Geschichte und Literatur* (Leipzig 1841), no. 5, no. 6, no. 8, no. 10, no. 12. Fleischer’s engagement with the *WdJ* is further indicated by the fact that he served from 1886 until his death on the scientific board of the Zunz Foundation. The deep appreciation of Jewish scholars for Nöldeke is suggested by the numerous articles about him and obituaries for him by Jewish scholars, many of which are republished in Michael Fisch, ed., *Materialien zu Leben und Werk von Theodor Nöldeke* (Berlin: Weidler Buchhandlung, 2022). Not included are Ludwig Geiger, “Persönliche Erinnerungen,” *Allgemeine Zeitung des Judentums* 80, no. 16 (21 April 1916) and Eugen Mittwoch, “Theodor Nöldeke zum 80. Geburtstag,” *Allgemeine Zeitung des Judentums* 80, no. 16 (21 April 1916). See also Geiger, “Persönliche Erinnerungen,” for the cordial personal relations between his father, Abraham Geiger, and Theodor Nöldeke and the appreciation the two scholars held for each other.
- 13 See Holger Preissler, “Heinrich Leberecht Fleischer: Ein Leipziger Orientalist, seine jüdischen Studenten, Promovenden und Kollegen,” in *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität Leipzig*, ed. Stephan Wendehorst (Leipzig: Leipziger Universi-

Caspari (1813–1890); Jakob Goldenthal (1815–1867); Moritz Steinschn-eider; Daniel A. Chwolson (1819–1911); Adolf Jellinek (1821–1893); Adolf Neubauer (1831–1907); Abraham Berliner (1833–1915); Alexander Kohut (1842–1942); Kaufmann Kohler (1843–1926); Hartwig Derenbourg (1844–1908); Samuel Landauer (1846–1937); David Heinrich Müller (1846–1912); Ignaz Goldziher (1850–1921); Wilhelm Bacher (1850–1913); Jakob Barth (1851–1914); Immanuel Löw (1854–1944); Eduard Baneth (1855–1930); Siegmund Fraenkel (1855–1909); Samuel Hirsch Margulies (1858–1922); Morris Jastrow (1861–1921); Richard Gottheil (1862–1936); Felix Ernst Peiser (1862–1921); and Hermann Salomon Reckendorf (1863–1923). Some of Fleischer’s Jewish students also studied with Nöldeke, namely David Heinrich Müller, Jakob Barth, Samuel Landauer, Hartwig Derenbourg, Siegmund Fraenkel, and Hermann Solomon Reckendorf; other Jewish students of Nöldeke include Hartwig Hirschfeld (1854–1934); Israel Friedlaender (1876–1920); Abraham Shalom Yahuda (1877–1951); and Israel Schapiro (1882–1957).

The subjects of study pursued by nineteenth- and early twentieth-century Jewish scholars who had received a thorough training in Oriental studies varied greatly. Some focussed on the Jewish literary tradition in Hebrew and Arabic (and occasionally Persian). Others studied the intertwining of Judaism and Islam, often in an attempt to show Islam’s indebtedness to Judaism;¹⁴ some also contributed to the study of non-Jewish, primarily Islamic, literary sources – this last group included Arabists and Islamicists such as Ludwig [Lion] Ullmann (1804–1843), Gustav Weil (1808–1889), David Heinrich Müller, Ignaz Goldziher, Jakob Barth, Joseph

tätsverlag, 2006); Holger Preissler, “Ignaz Goldziher in Leipzig: Ein ungarischer Jude studiert Orientalist,” *Leipziger Beiträge zur jüdischen Geschichte und Kultur* 3 (2005); Schorsch, “Converging Cognates,” 206–221. Cf. also Laila Bellmann, “Der Orientalist H. L. Fleischer (1801–1888) als Leipziger Hochschullehrer von internationalem Rang” (Diplom thesis, Leipzig, 1986) (non vidi); Thoralf Hanstein, “Verzeichnis der Schüler Fleischers,” in *Heinrich Leberecht Fleischer: Leben und Wirkung. Ein Leipziger Orientalist des 19. Jahrhunderts mit internationaler Ausstrahlung*, ed. Hans-Georg Ebert and Thoralf Hanstein (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013); Thoralf Hanstein, “Fleischers Promovenden (ab 1867),” in *Heinrich Leberecht Fleischer: Leben und Wirkung. Ein Leipziger Orientalist des 19. Jahrhunderts mit internationaler Ausstrahlung*, ed. Hans-Georg Ebert and Thoralf Hanstein (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013).

¹⁴ Examples include Gustav Weil’s 1845 study, *Biblische Legenden der Mohammedaner*, Hartwig Hirschfeld’s 1878 doctoral dissertation, *Jüdische Elemente im Korân*, Israel Schapiro’s 1906 dissertation, *Die haggadischen Elemente im erzählenden Teil des Korans*, and Heinrich Speyer’s dissertation, *Die biblischen Erzählungen im Qoran* (first published between 1937 and 1939).

Derenbourg (1811–1895), Hartwig Derenbourg, Siegmund Fraenkel, Israel Friedlaender, and Hermann Salomon Reckendorf.¹⁵

The individual career paths of nineteenth-century Jewish orientalists also varied significantly and largely depended on the legislation of their respective home countries.¹⁶ Some few succeeded in joining the (for the most part, lower) ranks of universities, such as Julius Fürst (1805–1873), from 1839 *Lector für aramäische Sprache und talmudische Sprachen publicus* in Leipzig and promoted to the rank of *Lector publicus der aramäischen, insbesondere der talmudischen Sprache und Literatur* in 1857, and in 1864 granted a *Titularprofessur*;¹⁷ Gustav Weil, from 1845 professor extraordinarius for Oriental languages in Heidelberg; Wolfgang Wessely (1804–1870), appointed in 1846 as *außerordentlicher Dozent* in Prague; Siegmund Fraenkel, from 1886 professor extraordinarius at Breslau University and promoted to ordinarius for Semitic philology in 1893; Hermann Reckendorf, who from 1887 taught as *Privatdozent* at Freiburg University and was appointed in 1888 professor extraordinarius and eventually promoted to ordinarius; Jakob Goldenthal (1815–1867), from 1848 professor extraordinarius for Oriental languages in Vienna; and David Heinrich Müller, who was appointed in 1881 professor extraordinarius and in 1885 ordinarius for Semitic languages in Vienna. Saul Isaak Kaempff (1818–1892) taught as *Privatdozent* in Prague beginning in 1850 and was appointed in 1860 as professor extraordinarius for Semitic languages.¹⁸ Jewish orientalists in France fared better than their coreligionists in the German lands, e.g., Salomon Munk, from 1864 professor of Hebrew and Syriac literature at the *Collège de France* in Paris; Israel Lévi (1856–1939), the first holder of a chair for Talmudic and Rabbinic Judaism at the *École Pratique des Hautes Études* (1869); Jules Oppert (1825–1905), appointed in 1869 as instructor in Assyriology at the *Collège de France* and later promoted to the rank of professor; Joseph Derenbourg, a student of Georg

15 See, e.g., Dirk Hartwig, “Die ‘Wissenschaft des Judentums’ und die Anfänge der kritischen Koranforschung: Perspektiven einer modernen Koranhermeneutik,” *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 61 (2009).

16 For the legal situation in fragmented Germany during the first half of the nineteenth century, see, e.g. Richarz, *German Jews and the University*, 90–144.

17 Katharina Vogel, “Der Orientalist Julius Fürst (1805–1873): Wissenschaftler, Publizist und engagierter Bürger,” in *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität Leipzig*, ed. Stephan Wendehorst (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2006). See also Carsten Schapkow, “Die Zeitschrift Der Orient: Publizistik für die ‘jüdischen Gesamtinteressen’ im Zeitalter der Emanzipation,” in *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität Leipzig*, ed. Stephan Wendehorst (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2006).

18 For Weil, Wessely, Goldenthal, and Kaempff, see Wilke, “*Den Talmud und den Kant*”, 592–598.

Wilhelm Freytag, who was appointed to the chair of Semitic studies at the *École Pratique des Hautes Études* (1877); Hartwig Derenbourg, who was appointed to the chair of Arabic literature at the *École spéciale des langues orientales* in 1879, and from 1885 taught at the *École Pratique des Hautes Études*; and Joseph Halévy (1827–1917), appointed in 1879 professor of Ethiopic studies at the *École Pratique des Hautes Études*. Adolf Neubauer served from 1884 as reader in Rabbinic Hebrew at Oxford University. In some cases an academic career was possible only following conversion to Christianity, as was the case with Franz Simon Ferdinand Benary (1805–1880), *Privatdozent* for Oriental languages in Berlin from 1829 to 1831, who was appointed in 1831 as professor extraordinarius, or the Russian scholar Daniel A. Chwolson, who was appointed in 1855 professor extraordinarius of Hebrew and Syriac philology at St. Petersburg University.¹⁹ Other Jewish orientalists did not occupy the type of academic positions they deserved in view of their scholarly record and reputation – examples include Moritz Steinschneider, who earned his living as head of the *Gemeinde Mädchenschule* in Berlin between 1869 and 1890;²⁰ Ignaz Goldziher, who served as secretary of the Jewish community in Budapest from 1876 until 1905, when he was appointed professor ordinarius at Budapest University; and Jacob Barth, who taught from 1874 at the *Rabbinerseminar* in Berlin and was appointed in 1880 as professor extraordinarius for Semitic philology at Berlin University, without ever being promoted to the rank of ordinarius. Some taught exclusively at the leading Jewish seminaries in Berlin, Budapest, or elsewhere (David Kaufmann, Wilhelm Bacher, Martin Schreiner [1863–1926], and Samuel Hirsch Margulies). Be that as it may, regardless of their individual professional careers, the Jewish orientalists of the nineteenth/early twentieth century contributed significantly to the evolution of Oriental studies writ large, and they trained an entire new generation of scholars, including Jews, Christians, and occasionally Muslims.²¹

19 For an example from the eighteenth century, Gotthilf Ringerecht Frommann (d. 1787), see Annekathrin Helbig, “Jüdische Konversionen im 18. Jahrhundert im Herzogtum Mecklenburg-Schwerin” (Doctoral dissertation, Freie Universität Berlin, 2012), 210.

20 See Moritz Steinschneider, *Die arabische Literatur der Juden: Ein Beitrag zur Literaturgeschichte der Araber, größtenteils aus handschriftlichen Quellen* (Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1902), xlvii–xlviii, for a summary of his professional career.

21 Only a few Christian students attended any of the Jewish seminaries that were open to non-Jews; for the case of Karl Vollers (1857–1909), who studied at the *HWJ* in Berlin, see Karl Vollers, “Was mich zur Hochschule führte,” *Ost und West: Illustrierte Monatsschrift für das gesamte Judentum* 7, no. 11 (November 1907).

At the turn of the twentieth century, Berlin had become the leading center of Oriental studies within Germany, offering a vibrant academic environment for students of *Orientalia* and *Islamica*. The city housed two Jewish seminaries, the *HWJ* and the *Rabbinerseminar*, both of which had a critical number of faculty with solid training in *Semitica* and *Arabica* (Jacob Barth and David Zvi Hoffmann at the *Rabbinerseminar*; Martin Schreiner, Eduard Baneth, and Abraham Shalom Yahuda at the *HWJ*), some of whom were also engaged in the study of Islam and the Muslim literary tradition (Jacob Barth, Martin Schreiner). Moreover, Moritz Steinschneider, who, from 1839, was based in Berlin, where he began teaching in 1859 at the *Veitel Heine Ephraim'sche Lehranstalt*, a non-degree granting, free-standing Jewish academy, attracting students from all over Europe, Russia, and the United States up until the first years of the twentieth century. Steinschneider's Jewish students stretch over several generations and include Solomon Schechter (1847–1915); Ignaz Goldziher; Adolf Rosenzweig (1850–1918); Emil G. Hirsch (1851–1923); Salomon Richter (1853–1906); Samuel Sale (1854–1937); Philipp Schönberger (1856–1908); Jacob Isaac Loewy (1860–1930); Gustav Oppenheim (1862–1940); Moses Worms (1864–1920); Samuel Poznański (1864–1921); Heinrich Malter (1864–1925); Zemach Rabbiner (1865–1936); Louis Lewin Blumenthal (1866–1943); Salomon Samuel (1867–1942); Gustavo Sacerdote (1867–1948); Emil Silberstein (1867–1946); David Künstlinger (1867–1940); Heinrich Brody (1868–1942); Marcus Ehrenpreis (1869–1951); Benzion Kellermann (1869–1923); David Herzog (1869–1946); Paul Rieger (1870–1939); Hermann Vogelstein (1870–1942); Osias Thon (1870–1936); Aron Freimann; Julius Galliner (1872–1949); Leo Baeck (1873–1956); George Alexander Kohut (1874–1933); Isidor Pollak (1874–1922); Isaak Marcon (1875–1949); Manass Neumark (1875–1942); Max Schlössinger (1877–1944); Judah L. Magnes (1877–1948); Arthur Biram (1878–1967); Alexander Marx (1878–1953); Gotthold Weil (1882–1960); and Felix Kauffmann (dates of life uncertain). Steinschneider also taught and regularly conversed with Christian scholars of *Orientalia* in Berlin, for example, Hermann L. Strack (1848–1922), who founded in 1883 the *Institutum Judaicum* at the Faculty of Theology at Berlin University,²² and

22 Christian Wiese, *Wissenschaft des Judentums und protestantische Theologie im wilhelminischen Deutschland: Ein Schrei ins Leere?* (Tübingen: Mohr Siebeck, 1999), 112–123; Thulin, *Kaufmanns Nachrichtendienst*, 233–234; Ralf Golling, *Das ehemalige Institutum Judaicum in Berlin und seine Bibliothek* (Berlin: Universitäts-Bibliothek der Humboldt-Universität, 1993).

Friedrich Dieterici (1821–1903), from 1850 professor of Arabic literature at Berlin University.²³

Moreover, Berlin University had a strong faculty in Oriental studies²⁴ with the Arabists Jacob Barth, Friedrich Dieterici, and above all Eduard Sachau (1845–1930), the ordinarius for Islamic languages and literature, who was appointed in 1876 to succeed Emil Rödiger (1801–1874). Berlin University also boasted the Assyriologists and Semitists Eberhard Schrader (1839–1908; the founder of Assyriology in Germany and professor of Oriental languages in Berlin from 1878), Hugo Winckler (1863–1939; from 1891 lecturer and from 1904 professor extraordinarius of Oriental languages), Friedrich Delitzsch (1850–1922; taught Assyriology at Berlin University from 1899 and also gave classes on Hebrew and Syriac), and Bruno Meissner (1868–1947; professor in Berlin from 1921). Berlin University had even more to offer beginning with the winter semester of 1887/88, when the *Seminar für Orientalische Sprachen* (SOS in the following) opened its doors under the directorship of Eduard Sachau. The SOS's Arabic teachers included Martin Hartmann (1851–1918) from 1887, August Fischer (1865–1949) between 1890 and 1900, and Georg Kampffmeyer (1864–1936) from 1906; its principal instructor for Persian and Hindi was Ardaschir (Ardeshir) Vacha (1866–1936), who hailed from Bombay.

The Jewish orientalists who were trained in Berlin shortly before or during the first decade of the twentieth century differed in several respects from their Jewish teachers. While they were well-versed in the Jewish tradition and engaged in its scholarly exploration, they were at the same time as engaged in the study of Islam, and often more inclined towards Islamica than Judaica in the choice of topic for the doctoral dissertation. Moreover, they had all studied primarily with Eduard Sachau, who had furthered the academic careers of some of his Jewish students.²⁵ Jewish

23 Moritz Steinschneider, *Briefwechsel mit seiner Verlobten Auguste Auerbach, 1845–1849: Ein Beitrag zur jüdischen Wissenschaft und Emanzipation*, ed. Renate Heuer und Marie Louise Steinschneider (Frankfurt: Campus, 1985), 185 (21 April 1847): “. . . Ich schreibe Dir nemlich kurz nach meinem Nachhausekommen von Dr. Dieterici, wo wir uns wöchentlich über orientalische Lit. unterhalten . . .”.

24 For Semitic studies at Berlin University during the nineteenth century, up to the time of Eduard Sachau, see Ludmila Hanisch, “Semitic Studies at the University of Berlin during Wetzstein's Lifetime,” in *Manuscripts, Politics and Oriental Studies: Life and Collections of Johann Gottfried Wetzstein (1815–1905) in Context*, ed. Boris Liebrecht and Christoph Rauch (Leiden: Brill, 2019).

25 It should be noted that many Jewish students at Berlin University submitted their doctoral dissertations to universities other than Berlin; while it remains unclear in most cases why this was done, economic considerations may have played an important role;

orientalists of this generation who had also studied at the *Rabbinerseminar*, include Israel Friedlaender; Josef Horovitz (1874–1931); and Eugen Mittwoch (1876–1942); Jewish orientalists who attended the *HWJ* include²⁶ Samuel Poznański; Heinrich Malter; Michael Rachmuth (1865–1944); David Neumark (1866–1924); David Künstlinger; Heinrich Loewe (1867–1950);²⁷ Mark Lidzbarski (1868–1928), Nahum Schorrstein (b. 1871, d. unknown); Leopold Lucas (1872–1943); George Alexander Kohut; Malwin Warschauer (1871–1955); Isidor Pollak (1874–1922); Samuel Fuchs (1876–1928); Max Schlössinger; Judah L. Magnes; Arthur Biram; Julius Cohn (1878–between 1939 and 1942); Emil Moses Cohn (1881–1948); Georg Salzberger (1882–1975); Georg Herlitz (1885–1968); Israel Schapiro; Gotthold Weil; and David Hartwig (Zvi) Baneth (1893–1973).²⁸ While some were murdered during the Holocaust, others left Germany either before or after the Nazis rose to power, and the same applies to the next generation of Jewish orientalists trained in Berlin who had aimed for an academic career in Islamica – examples include Walter Gottschalk (1891–1974), Robert Lachmann (1892–1939), Martin Plessner (1900–1973), Richard Walzer (1900–1975), Bettina Strauss (1901–1942), Paul Kraus (1904–1944), Hans Jakob Polotsky (1905–1991), Shlomo Pines (1908–1990), and Franz Rosenthal (1914–2003).²⁹ It is hardly surprising that the founding faculty of the Department of Arabic and Islamic Studies, which was established in 1925 as the first department of the Hebrew

see also Carsten Wilke, “Rabbinerpromotionen an der Philosophischen Fakultät der Universität Halle-Wittenberg, 1845–1895,” in *Jüdische Bildung und Kultur in Sachsen-Anhalt von der Aufklärung bis zum Nationalsozialismus*, ed. Giuseppe Veltri and Christian Wiese (Berlin: Metropol-Verlag, 2009).

- 26 For details on the Jewish orientalists of this generation, see Sabine Schmidtke, *Martin Schreiner between Islamic Studies and Wissenschaft des Judentums: A Study of His Life and Work* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2024), chapters 2.B, and 7.
- 27 Although Loewe devoted his doctoral dissertation to Richard of San Germano and never published on Oriental studies, his *vita* appended to his 1894 doctoral dissertation, *Richard von San Germano und die älteste Redaktion seiner Chronik*, shows that he majored in Oriental studies at Berlin University, followed by a list of his teachers. His studies at the *HWJ* remain unmentioned in his *vita*.
- 28 Oskar Rescher (1884–1972) and Leo Aryeh Mayer (1895–1959) should perhaps also be counted among this group, as is the case, in Italy, with Giorgio Levi Della Vida (1886–1967).
- 29 To this should be added the circle of Josef Horovitz’s students in Frankfurt, notably Shelomo Dov Goitein (1900–1985), Richard Ettinghausen (1906–1979), Ilse Lichtentädter (1907–1991), and Heinrich Speyer (1897–1935), as well as the two Palestine-born students Yosef Yoel Rivlin (1889–1971) and Israel Ben-Ze’ev (Wolfensohn) (1899–1980). For the latter, see Aviv Derri, “The Construction of ‘Native’ Jews in Late Mandate Palestine: An Ongoing Nahda as a Political Project,” *International Journal of Middle East Studies* 53 (2021).

University of Jerusalem, comprised for the most part Jewish orientalists who had studied in Berlin.³⁰

The Jewish orientalists who were born during the 1870s and 1880s often replaced the ideals of the *WdJ* with those of Zionism, and they regularly joined Jewish student associations such as the *Verein Jüdischer Studenten*, with its pronounced Zionist leanings. Symptomatic of the clash between earlier generations of protagonists of the *WdJ* and the new generation of Jewish orientalists is the affair of 1901, when some of the students of the *HWJ* (Schlössinger, Biram, Fuchs, Eugen Täubler [1879–1953], Isidor Zlocisti [1878–1938], Magnes, Emil Moses Cohn, Weil, Schorrstein, and Jakob S. Renzer) founded a national-Jewish fraternity at the *HWJ* named *National-Jüdischer Verein der Hörer an der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums zu Berlin*, a step that was perceived as an affront to the strong anti-Zionist stance of the *HWJ*'s faculty and executive board. Confronted with the alternative of either being dismissed from the *HWJ* or changing the fraternity's name by removing any reference to the *HWJ*, the fraternity declared itself dissolved on 20 February 1902.³¹

The transformative effect Berlin and especially the *HWJ* had on Jewish students of the time is exemplified with the case of Judah L. Magnes, who later became the first chancellor and later president of the Hebrew University. In his letter of 9 October 1901 to his family, Magnes describes how his identification with Zionism changed his initial plans for his sojourn in Berlin:³²

The fact that I am a Zionist has in the first place changed the course of my studies here. I came here with the idea of getting a degree in philosophy and of doing but little or no work at the Hochschule. Instead of carrying out my original plan, I am working to take a degree in Semitics and am working along Jewish lines, i. e., along lines dealt with at the Hochschule – and this because of my Zionism.

30 For the early history of the Department of Arabic and Islamic Studies of the Hebrew University, see Sabine Mangold-Will, "Josef Horowitz und die Gründung des Instituts für Arabische und Islamische Studien an der Hebräischen Universität in Jerusalem: ein Orientalisches Seminar für Palästina," *Naharaim* 10 (2016); Amit Levy, "A New Orient: German-Jewish Oriental Studies in Palestine/Israel, 1926–1963" [Hebrew] (PhD dissertation, Hebrew University of Jerusalem, 2021).

31 For details, see Schmidtke, *Martin Schreiner between Islamic Studies and Wissenschaft des Judentums*, Chapter 2.D. Also pertinent in this context is Gershom Scholem's (1897–1982) 1944 critique of earlier generations of the *Wissenschaft des Judentums*.

32 The Central Archives for the History of the Jewish People, Jerusalem, Letters Judah L. Magnes to Family [1901], Judah Leib Magnes Papers, P3–10a, fols. 143rff.; Judah L. Magnes, *Dissenter in Zion: From the Writings of Judah L. Magnes*, ed. Arthur A. Goren (Cambridge: Harvard University Press, 1982), 65.

The career paths of this younger generation of Jewish orientalists also differed significantly from those of their predecessors. Until 1933 at least, Jews could join the ranks of university faculty in Germany more easily than had been the case for the earlier generations. While some graduates of the *HWJ* and Berlin University still opted for rabbinical positions (examples include Fuchs, Warschauer, Emil Moses Cohn, Salzberger, Baeck), the majority of Jewish orientalists who graduated around the turn of the twentieth century pursued an academic career in Semitic/Islamic studies. Teaching at one of the Jewish seminaries was occasionally done on a temporary basis or on the side (Biram,³³ Weil, Mittwoch³⁴), but hardly anyone among the Jewish orientalists of this generation seriously considered this to be a worthwhile career path, and at this point Jewish studies remained unrepresented at most German universities.³⁵ Exceptions to this rule were those who left Germany to occupy academic positions in Jewish studies elsewhere, as was the case with Heinrich Malter and David Neumark, who taught Jewish philosophy at the Hebrew Union College in Cincinnati from 1900 and 1907 respectively; Israel Schapiro, who relocated in 1907 to Jerusalem, where he taught for some years at the Hebrew Teachers Training College; Samuel Krauss (1866–1948), who returned to Budapest, where he taught at the Jewish Teachers College; George Alexander Kohut, who had studied in Berlin between the fall of 1895 and March 1897 and then returned to the US, and Judah L. Magnes, who returned to the US in 1903, after three years of study in Berlin and Heidelberg.

The evolution and history of the *WdJ* can be divided roughly into three main periods, with fluid transitions between them and significant differences between various regions and political entities. During the first period, beginning in the 1830s, when the *WdJ* began to evolve, with Geiger's *Was hat Muhammad aus dem Judenthum aufgenommen* constituting an important landmark, the majority of Jewish orientalists had studied with

33 Biram served for some years around 1910 as secretary of the *Hochschule* and also taught the preparatory classes for those students whose knowledge of Hebrew and the Talmud was insufficient for them to follow the regular classes.

34 Weil and Mittwoch taught for some time at the *Veitel Heine Ephraim'sche Lehranstalt*, from 1908 and 1915 respectively; see Harry van der Linden, "Veitel Heine Ephraim (1703–1775) und seine Stiftung," in *Die Stiftungen der preußisch-jüdischen Hofjuweliersfamilie Ephraim und ihre Spuren in der Gegenwart*, ed. Karl E. Grözinger (Wiesbaden: Harrassowitz, 2009), 32. For Mittwoch, see also below.

35 An exception was perhaps the Frankfurt chair, endowed by Jacob Schiff in 1915, for Semitic Philology as well as Targumic and Talmudic literature, which was occupied by Josef Horowitz until his death in 1931 and thereafter by Gotthold Weil; see Mangold-Will, "Josef Horowitz," 20.

either Freytag or Fleischer. This first period eventually gave place to the next one, which began in the late 1860s, early 1870s, when the *WdJ* began to build up its own institutional structures, in terms of seminaries, associations, and publication venues; former students, especially of Fleischer, notably Steinschneider, Bacher, Goldziher, Barth, and Kaufmann, became the teachers of a new generation of Jewish orientalists; universities in the German lands became increasingly open to Jewish students and faculties; and Zionism evolved as a new defining, and dividing, factor among Jewish students and scholars, together with an unprecedented internationalization of the Jewish diaspora. The scholarly landscape of the *WdJ* now becomes highly diversified, a development that continues until the outbreak of World War I in 1914. Another characteristic of this second period is the growing significance of Berlin as a leading center of Zionism and Zionist networks, of Jewish scholarship, and of Oriental studies. A third and final period stretches from 1918 until the Nazis rose to power in 1933. During this period, Jewish scholars, including orientalists, are for the most part fully integrated in the academic structures of German universities (though none of them represents Jewish studies, which still does not exist at German universities).

The scholarly exploration of the *WdJ* is a thriving field of research that is continually developing,³⁶ and the close relationship between the *WdJ* and Oriental studies is widely recognized.³⁷ At the same time, it seems that far more scholarship has been produced on the earlier periods up until the final

36 For the state of the art, see Kerstin von der Krone and Mirjam Thulin, “Wissenschaft in Context: A Research Essay on the Wissenschaft des Judentums,” *Leo Baeck Institute Year Book* 58 (2013); Mirjam Thulin and Markus Krahl, “Disciplining Jewish Knowledge: Cultures of *Wissenschaft des Judentums* at 200,” *PaRDeS: Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien e.V.* 24 (2018).

37 See, e. g., Schorsch, “Converging Cognates”; Hartwig, “Die ‘Wissenschaft des Judentums’ und die Anfänge der kritischen Koranforschung”; John M. Efron, “From Mitteleuropa to the Middle East: Orientalism through a Jewish Lens,” *The Jewish Quarterly Review* 94 (2004). Susannah Heschel, “Constructions of Jewish Identity through Reflections on Islam,” in *Faithful Narratives: Historians, Religion and the Challenge of Objectivity*, ed. Andrea Stark and Nina Caputo (Ithaca: Cornell University Press, 2014); Schmidtke, *Martin Schreiner between Islamic Studies and Wissenschaft des Judentums*; Guy G. Stroumsa, *The Idea of Semitic Monotheism: The Rise and Fall of a Scholarly Myth* (Oxford: Oxford University Press, 2021), 76–84 and passim; the relevant contributions to Michel Espagne and Perrine Simon-Nahum, ed., *Passeurs d’Orient: Les juifs dans l’orientalisme* (Paris: Éditions de l’éclat, 2013), to Otfried Fraisse, ed., *Modern Jewish Scholarship on Islam in Context: Rationality, European Borders, and the Search for Belonging* (Berlin: De Gruyter, 2018), and to Chiara Adorasio and Lorella Boseo, ed., *Zwischen Orient und Europa: Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur des 19. und 20. Jahrhundert* (Tübingen: Narr Franke Attempo, 2019).

decades of the nineteenth century than on the second and third periods of the *WdJ*. The reasons for this relative neglect are manifold. The landscape of Jewish scholarship, with its fractions between Orthodox and liberal, Zionist and assimilationist, was becoming ever more diversified, giving rise to an equally diversified variety of studies, many of which are not framed as contributions to the study of *WdJ*. Moreover, much of the primary source material has been destroyed. The expulsion and murder of Jews during the Holocaust and the destruction of Jewish scholarly institutions and libraries are the principal reasons for the loss of documentary sources for the respective Jewish seminaries in Berlin, Breslau, and elsewhere, and of countless institutional and personal archives and collections. Finally, only some of those whose careers unfolded during the decade before World War I and the Weimar period and beyond are considered representatives of the *WdJ* – those who successfully joined the ranks of German universities, invariably in disciplines other than Jewish studies, are treated as representatives of their respective academic disciplines, as is the case, for example, with the scholar of ancient history Eugen Täubler, the Egyptologist Hans Polotsky, or, for that matter, the majority of Jewish orientalist of this generation, while their formation within the tradition of the *WdJ* is mostly ignored. Others who eventually turned away from academia in their professional careers are also typically excluded – examples include the Zionist and librarian Heinrich Loewe; the rabbi, rector, and eventual president of the Hebrew University Judah L. Magnes; the Zionist, businessman, and deputy chancellor of the Hebrew University Max Schloessinger; the ethnomusicologist and librarian Robert Lachmann; the librarian Walter Gottschalk; the Zionist, archivist and librarian Georg Herlitz.

To adequately grasp this generation of Jewish scholars as a network and to allow for prosopographic analysis of educational and career patterns, of opportunities, choices, and decisions, the respective scholarly trajectories need to be reconstructed for as many individual cases as possible. Valuable sources for such an inquiry are ego-documents, such as epistolary exchanges, reminiscences, and *curricula vitae* appended to dissertations and pertinent archival materials. Such documents, to the extent that they are extant, allow for the study of the formation of individual scholars within and beyond *WdJ*, to discern the reasons behind individual career paths, to reconstruct the Jewish scholarly networks, personal friendships, and animosities, and to get a sense of the extent to which Jewish scholars were or were not integrated into non-Jewish networks of academic peers. Focussing on these understudied figures will not only lead to a deeper understanding of *WdJ* during these later periods, it will also allow for a better grasp of the

role of Jewish scholars and their contribution to the field of Oriental studies during the first half of the twentieth century. With this purpose in mind, the remainder of this study will be devoted to one of the representatives of the later generation of *WdJ*, the Orientalist Eugen Mittwoch, who is credited as having initiated a new direction in Islamic studies in Orientalism.³⁸

2. Eugen Mittwoch's Scholarly Trajectory

Following the completion of his high-school degree (*Abitur*) in Schrimm on 20 February 1894, Eugen Mittwoch (1876–1942) enrolled at Berlin University, where he studied Semitic philology, Oriental studies, classical philology, and philosophy, until May 1898. He included in his *curriculum vitae* appended to his doctoral dissertation a list of teachers: the Arabists Jacob Barth, Friedrich Dieterici, August Fischer, and Eduard Sachau; the Assyriologists and Semitists Eberhard Schrader and Hugo Winckler; the ancient history specialist and Egyptologist Carl Friedrich Lehmann-Haupt (1861–1938); the philosophers Wilhelm Dilthey (1833–1911), Georg von Gizycki (1851–1895), Friedrich Paulsen (1846–1908), Georg Simmel (1858–1918), and Carl Stumpf (1848–1936); the Protestant theologian and specialist in ancient Greek philosophy Eduard Zeller (1814–1908); the Germanic philologist and historian of German literature Erich Schmidt (1853–1913); the philologist and prominent representative of *Völkerpsychologie* (ethnopsychology, or folk psychology) Chajim Steinthal (1823–1899); and the classical philologist Ulrich de Wilamowitz-Möllendorf (1848–1931). At the beginning of November 1898, Mittwoch submitted his doctoral dissertation to Berlin University, *Proelia Arabum paganorum (ajjâm al 'Arab) quomodo litteris tradita sint*,³⁹ and on 7 December 1898, following his *Doktorvater* Eduard Sachau's positive assess-

38 For Eugen Mittwoch, see also Sabine Schmidtke, "The Library of Eugen Mittwoch (1876–1942)," *Intellectual History of the Islamicate World* (2012), <https://doi.org/10.48706/WH2G-9686>.

39 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 27 November 1898 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454): ". . . Ich habe sie vor ca. 14 Tagen der Fakultät eingereicht, sie führt den Titel: Commentatio de diebus magnis Arabum [priscorum] (ajjâm al 'Arab) . . ." See also *Promotionsakte Eugen Mittwoch*, Humboldt Universität zu Berlin, Universitätsarchiv, Phil. Fak. 01-Philosophische Fakultät, Dekanat 1810–1945, 09. Promotionen, Sign. 346. The modified title in the published version of the dissertation results from Sachau's comment in his assessment of the dissertation, where the later title is mentioned as preferable.

ment of his dissertation, Mittwoch was admitted to his doctoral exam, which took place on 15 December 1898.⁴⁰ What remains unmentioned in his *curriculum vitae* are his parallel studies at the *Rabbinerseminar* in Berlin from 1894.⁴¹ Mittwoch may have initially planned to embark on a rabbinical career, a plan he certainly dropped at an early stage.

During the spring of 1899, shortly after the completion of his dissertation, Mittwoch traveled for the first time to the Middle East, accompanying the Jewish archaeologist and orientalist Moritz Sobernheim (1872–1933).⁴² Mittwoch left Berlin in January 1899 for Trieste, where he joined Sobernheim, and on 1 February 1899 they left Trieste for Egypt.⁴³ Here they spent about a month, and on 2 March 1899 they embarked in Alexandria on a steamer heading for the Levant, where they visited Beirut, Damascus, Palmyra, Salamiyya, Aleppo, and eventually Palestine. After his return to Berlin, Mittwoch published articles about this journey, in several installments, in *Der Zeitgeist: Beiblatt zum Berliner Tageblatt*, under the pseudonym “M. R. Credi”,⁴⁴ and he related some of his impressions in his letters

40 Mittwoch provides a detailed account of his oral exam in his letter to Carl Heinrich Becker of 28 December 1898 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, Nl Becker, C.H., Nr. 5454).

41 See *Jahres-Bericht des Rabbiner-Seminars zu Berlin für 5655 und 56 (1895 und 96) vom Curatorium* (Berlin: Druck von H. Itzkowski, [1896]), where “Stud. Phil. Eugen Mittwoch, Schrimm (Posen)” is listed among the *ordentlichen Hörer* during the academic years October 1894 through October 1896. None of the later annual reports were accessible to me and it is uncertain how long Mittwoch attended the *Rabbinerseminar*.

42 For the other travel companions, see Moritz Sobernheim, “Palmyrenische Inschriften,” *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* 4 (1902), 207: “In den nachstehenden Zeilen lege ich den Fachgenossen einige bisher noch nicht bekannte Inschriften vor, welche von meiner im Frühjahr 1899 in Begleitung der Herren Architekt W[ilhelm] Bernoulli [1869–1909] aus Basel, Dr. phil. E. Mittwoch, z.Z. in Berlin, Regierungsbauführer R. Otzen [this is perhaps Johannes Otzen, 1839–1911] in Berlin und Dr. med. G[eorg] Sobernheim [1865–1963], Privatdocent in Halle, ausgeführten Reise nach Palmyra herrühren. . . . Leider war es mir nicht möglich, Abklatsche der unten besprochenen Inschriften nach Europa zu bringen. . . . Jedoch haben Herr Dr. Mittwoch und ich die Inschriften sehr sorgsam copiert, und unsere Abschriften, die wir jetzt verglichen haben, stimmen genau überein.” For the group’s trip from Damascus to Palmyra (19–25 March 1899) and their sojourn in Palmyra (25 March – 4 April 1899), see also Moritz Sobernheim, “Meine Reise von Palmyra nach Selemije,” *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 22 (1899).

43 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 28 December 1898 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, Nl Becker, C.H., Nr. 5454).

44 Walter Gottschalk, “Die Schriften Eugen Mittwochs. Zum 4. Dezember 1936 verzeichnet,” *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 81 (1937), nos. 2, 3 (1899).

to Carl Heinrich Becker (1876–1933) and to Ignaz Goldziher.⁴⁵ In January 1902, Mittwoch also lectured in Leipzig and Hamburg about his experiences during the trip, “Über die Lage der Juden in den muhammedanischen Ländern (Eindrücke nach einer im letzten Jahre unternommenen Orientreise)”.⁴⁶ It was in the Khedival Library in Cairo, where he was primarily looking for works of Arabic poetry, that Mittwoch encountered a fragmentary copy of the *Kitāb al-Muwāzana* by the fourth/tenth-century Muslim Arab philologist, lexicographer, and historian Abū ‘Abd Allāh Ḥamza b. al-Ḥasan al-İşfahānī, which may have prompted him to devote his *Habilitation* to Ḥamza and his oeuvre. Mittwoch reported on this find in detail to Goldziher, who in his *Muhammedanische Studien* (1889) had assumed the work to be lost.⁴⁷ The journey and the encouragement he received from Sobernheim also attracted Mittwoch to Near Eastern epigraphy, a fairly new area of scholarship at the time.⁴⁸ Mittwoch’s first publication on epigraphic material dates to 1902 and revolves around inscriptions gathered during the 1899 trip, and he continued working in this area up until the 1930s, when he collaborated with the German orientalist and diplomat Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)⁴⁹ and with his former student Hans Schlobies (1904–1950)⁵⁰ on South Arabian

45 See letters Mittwoch to Becker, 2 March 1899 and 28 May 1899 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454); letter Mittwoch to Goldziher, 13 May 1900 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/29/31/36).

46 See *Der Gemeindebote* 66, no. 3 [17 January 1902], *Israelitisches Familienblatt* 4, no. 4 (23 January 1902), 4; *Mittheilungen aus dem Verband der Vereine für jüdische Geschichte und Literatur in Deutschland* 9 (December 1901), 25. The manuscript of the lecture is preserved in Jerusalem, National Library of Israel, Archives Department, ARC. Ms. Var. 540, Eugen Mittwoch Archive.

47 See letter Eugen Mittwoch to Ignaz Goldziher, 13 May 1900 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/29/31/36). For Mittwoch’s discussion of the Cairo copy, see Eugen Mittwoch, *Die literarische Tätigkeit Ḥamza al-İşbahānīs. Ein Beitrag zur literarischen arabischen Literaturgeschichte. Sonderabdruck aus den Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Bd. XII. 1909. Abt. II.* (Berlin: Reichsdruckerei, 1909), 27–28, 48–51. For Goldziher’s discussion of Ḥamza al-İşfahānī, see Ignaz Goldziher, *Muhammedanische Studien*. 2 vols. (Halle: Max Niemeyer, 1889–1890), vol. 1, 209–213, esp. 211, where he mentions Ḥamza’s “leider ganz verlorene[s] *Kitāb al-muwāzana* (Buch der Abwägung)”. Mittwoch states in “Altarabische Amulette und Beschwörungen. Nach Ḥamza al-İşbahānī,” *Festschrift für Ignaz Goldziher = Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 26 (1912), that it was Goldziher’s discussion of Ḥamza that inspired him to devote a study to him.

48 See, e.g., Richard Gottheil, “Arabic Epigraphy,” *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 28 (1911).

49 On Mordtmann, see *Biographisches Handbuch des deutschen Auswärtigen Dienstes, 1871–1945*, ed. Auswärtiges Amt, Historischer Dienst, 5 vols. (Paderborn: Fink Schöningh, 2000–2014), vol. 3, 290–291.

50 On Schlobies, see *Biographisches Handbuch*, vol. 4, 91–92.

material that had been brought from Yemen by Hermann Burchardt (1857–1909) and later on by Carl Rathjens (1887–1966) and Hermann von Wissmann (1896–1979).⁵¹ Sobernheim also involved Mittwoch during the preparation of epigraphic material he had collected during later journeys to the Middle East.⁵² Finally, Mittwoch brought along from the 1899 trip a small collection of forty geniza fragments from Cairo; while he planned to prepare descriptions for the entire collection, he eventually published on only three of them, in 1903 and in 1914.⁵³

Mittwoch was a superb philologist with a wide range of scholarly interests. From early on, he was invited to participate in a number of collaborative projects where his services as philologist were needed, and the remuneration he received apparently covered his costs of living during the early 1900s. Mittwoch collaborated from 1903, if not earlier, with the art historian Friedrich Sarre (1865–1945), who had brought together a large collection of art objects from the Islamic world and had founded, with Wilhelm von Bode (1845–1929), director of the *Kaiser-Friedrich-Museum*, the Islamic department of the Berlin Museums. Sarre and Mittwoch co-published on a number of objects in Sarre's collection, with Mittwoch in charge of the philological portions, deciphering and translating the inscriptions on the objects.⁵⁴ Mittwoch was also involved from 1902 or even before in the editorial project of Ibn Sa'd's (168/784 or 785–230/845) *K. al-Ṭabaqāt al-kabīr*, a project that was initiated and directed between 1897 and 1929 by his *Doktorvater* Eduard Sachau and executed under the auspices of the Prussian Academy of Sciences,⁵⁵ with an edition of volumes

51 Gottschalk, "Schriften," nos. 66 (1928), 74 (1931), 75, 76 (1932), 81 (1933), 83 (1934), 85 (1935), 87 (1936). For von Wissmann's expeditions to Yemen with Rathjens and others, see Helmut Blume, "Hermann von Wissmanns Beitrag zur Arabienforschung," *Geographische Zeitschrift* 68 (1980).

52 See Moritz Sobernheim and Eugen Mittwoch, "Hebräische Inschriften in der Synagoge von Aleppo," *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* 4 (1902).

53 See Gottschalk, "Schriften," nos. 7, 8, 37. For the later fate of the collection, see Schmidtke, "The Library of Eugen Mittwoch". It may have been during his sojourn in Cairo that Mittwoch acquired an Arabic collective manuscript of poetry, which is today preserved as Ms. Jerusalem, National Library of Israel, Ar. 88.

54 For Sarre and his collection, see Patricia Blessing, "Friedrich Sarre and the discovery of Seljuk Anatolia," *Journal of Art Historiography* 11 (2014). For Mittwoch's publications in collaboration with Sarre, see Gottschalk, "Schriften," nos. 5 (1903), 10 (1904), 14 (1905), 15 (1906), 21 (1909), 35 (1914), 44 (1917).

55 See Eduard Sachau, "Bericht über die Ausgabe des Ibn Saad," in *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1918. Erster Halbband (Januar bis Juni)* (Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Georg Reimer, 1918). For aspects of the history of the Ibn Sa'd editorial project, see Sabine Schmidtke, "Ignaz Goldziher, Walter Gottschalk, and the *Kitāb al-Aymān* by Ibrāhīm b.

1/1 (1905; ed. Mittwoch) and 1/2 (1917; ed. Mittwoch and Sachau), on the history of the Prophet Muḥammad.⁵⁶ Mittwoch's close friend Carl Heinrich Becker was meanwhile eager to involve Mittwoch in the edition of another important historical work, *Ansāb al-ashrāf* by Aḥmad b. Yaḥyā al-Balādhurī (d. 279/892)⁵⁷ – although Mittwoch was willing and interested in contributing he was eventually unable to do so due to time constraints.⁵⁸ Mittwoch was also engaged in a collaborative undertaking on the subject of Islamic ophthalmology. Together with the Semitist and Arabist Julius Lippert (1866–1911), the editor of Ibn al-Qiftī's (d. 646/1248) biographical dictionary of physicians, philosophers, and astronomers, *Tārīkh al-ḥukamā'* (published in 1903),⁵⁹ he contributed to the work of the ophthalmologist and medical historian Julius Hirschberg (1843–1925), resulting in two volumes in the series "Die arabischen Augenärzte: Nach den Quellen bearbeitet", published in 1904⁶⁰ and 1905,⁶¹ as well as in Hirschberg's 1905 monograph, *Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde*.⁶² It is possible that it was Ignaz Goldziher who had recommended Mittwoch to Hirschberg as a capable philologist, as the latter had corresponded with

'Abd Allāh al-Najirami," in *Building Bridges: Ignaz Goldziher and His Correspondents. Islamic and Jewish Studies Around the Turn of the Twentieth Century*, ed. Hans-Jürgen Becker, Kinga Dévényi, Sebastian Günther, and Sabine Schmidtke (Leiden: Brill, 2024).

- 56 See Gottschalk, "Schriften," nos. 11 (1905), 43 (1917). Mittwoch also contributed the entry "Ibn Sa' d" to the EI1.
- 57 For the project, see Sabine Mangold-Will, "Photo-Kopieren als wissenschaftliche Praxis? Technische Innovation und gelehrte Distinktion in der Orientalischen Philologie des frühen 20. Jahrhunderts," in *Kolossale Miniaturen: Festschrift für Gerrit Walther*, ed. Matei Chihaiia and Georg Eckert (Münster: Aschendorff Verlag, 2019).
- 58 See letters Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 31 December 1902, 7 June 1903, 21 July 1907 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454).
- 59 Lippert served between 1891 and 1897 as librarian at the Royal Library in Berlin, and taught Hausa from 1897 at the SOS and was appointed its librarian in 1900; on him, see Eduard Sachau, "[Julius Lippert]," *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Dritte Abteilung: Afrikanische Studien* 13 (1911).
- 60 For Mittwoch's contribution to the 1904 volume, see *Ali Ibn Isa: Erinnerungsbuch für Augenärzte*, trans. Julius Hirschberg and Julius Lippert. Aus arabischen Handschriften übersetzt und erläutert (Leipzig: Veit & Comp., 1904), xxvii, n. 23a: "Herr Dr. E. Mittwoch hat noch die Druckbogen mit Kh., bezw. D. verglichen".
- 61 This volume, which contains translations of three works on ophthalmology, was edited by Hirschberg, Lippert, and Mittwoch.
- 62 Julius Hirschberg, *Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde: Ein Capitel zur arabischen Litteraturgeschichte*, unter Mitwirkung von J. Lippert und E. Mittwoch (Berlin: Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften in Commission bei Georg Reimer, 1905). See also Gottschalk, "Schriften," nos. 9 (1904), 12 (1905), 13 (1905).

Goldziher since 1893, if not earlier.⁶³ Mittwoch's interest in Islamic medicine continued, as is suggested by two short notes published on the topic, in 1907 and 1913,⁶⁴ and it culminated in his 1932 report to the *Comité International d'Histoire des Sciences* in Paris, where he called for the establishment of a *Corpus Medicorum Arabicorum*.⁶⁵

Mittwoch was also involved in a large-scale endeavor in the realm of Jewish studies, viz. the preparation of a critical edition of the entire Mishna literature, the *Corpus Tannaiticum*. His task was to compile a dictionary of the language of the Mishna, and he had started to work on this project in 1902, if not before. In 1904 Mittwoch was granted a two-year subsidy to support this work by the *Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums*.⁶⁶ That Mittwoch had apparently spent an enormous amount of

63 It is likely that Hirschberg started corresponding with Goldziher following his trip to Egypt in 1889, on which see Julius Hirschberg, *Aegypten: Geschichtliche Studien eines Augenarztes* (Leipzig: Georg Thieme, 1890). The library of the Hungarian Academy of Sciences (LHAS), Oriental Collection, Budapest, holds three letters from Hirschberg to Goldziher: an undated letter, and one from 1893 and another from 1907; LHAS, Oriental Collection, GIL/17/31/01 through GIL/17/31/03. On Hirschberg, see H. M. Koelbing, "Julius Hirschberg (1843–1925) als Ophthalmologe und Medizinhistoriker," *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde* 168 (1976); J. M. Rohrbach, "Julius Hirschberg als Reisender durch Welt und Zeit," *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde* 232 (2015); Charles Snyder, "Julius Hirschberg, the neglected historian of ophthalmology," *American Journal of Ophthalmology* 91 (1981). Sachau may also have recommended Mittwoch to Hirschberg; Hirschberg and Lippert had published in 1902 *Die Augenheilkunde des Ibn Sina*, trans. Julius Hirschberg and Julius Lippert. Aus dem Arabischen übersetzt und erläutert (Leipzig: Veit & Comp., 1902), which they dedicated to Sachau. Sachau further presented Hirschberg's study "Über das älteste arabische Lehrbuch der Augenheilkunde," *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 49 (1903) to the Prussian Academy of Sciences. In this study, Hirschberg acknowledges both Lippert and Mittwoch as his collaborators.

64 Gottschalk, "Schriften," nos. 18 (1907), 33 (1913).

65 Mittwoch also shared with Richard Gottheil a geniza fragment pertinent to medicine that he discovered in the Jewish Community Library in Berlin (*Berliner Gemeindebibliothek*); see Richard Gottheil, "A Fragment from a Treatise on Medicine," in *Jewish Studies in Memory of George A. Kohut 1874–1933* (New York: The Alexander Kohut Memorial Foundation, 1935). See further Mittwoch's comments on Franz Hübotter's (1881–1967) 1920 monograph, *3000 Jahre Medizin. Ein geschichtlicher Grundriss, umfassend die Zeit zwischen Homer bis zur Gegenwart, unter besonderer Berücksichtigung der Zusammenhänge zwischen Medizin und Philosophie*, in his letter to Carl Heinrich Becker of 17 August 1920 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454), corroborating his long-standing interest in the history of medicine. Mittwoch was also a member of the *Deutsche Gesellschaft für Geschichte der Medizin, Naturwissenschaft und Technik* and of the *Institut für Geschichte der Medizin* in Leipzig; see Ursula Mittwoch, "Eugen Mittwoch," *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 32/22 (January–March 1953): 85.

66 See "Protokoll der Ausschuss-Sitzung der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums: Breslau, den 31. Oktober 1904," *Monatsschrift für Geschichte und*

his time on the dictionary is suggested by his brief remark to Carl Heinrich Becker in a letter of 31 December 1902⁶⁷ and a more detailed account of his daily routine in a letter dated 12 November 1903 to Becker:⁶⁸

Mein Tageswerk ist sehr gleichförmig. Den Vormittag über lese ich Korrekturen von der ersten Hälfte meines 1. Bandes von Ibn Sa'd. Das Manuskript hatte ich kurz vor meiner Heimreise – Mitte September – nach Leyden abgeschickt. Es ist ja kein bloßes Korrekturen, sondern man hat noch immer tausend Kleinigkeiten nachzuschlagen. Vor dem endgültigen Abdruck heißt es: endgültig zu den schwierigen Stellen Stellung nehmen. Der Druck der ersten Hälfte wird noch bis zum Mai dauern. Bis dahin will ich das Manuskript zur zweiten Hälfte druckfertig machen. Das ist die Arbeit des Vormittags. Den Nachmittag über arbeite ich bei Dr. S[arre], seit langem Curator an den Münzen. – Am Abend sitze ich dann an den Materialien zum Lexikon, das ja freilich erst in einigen Jahren das Licht der Welt erblicken wird. Es macht mir ja Freude, wenn auch langsam, so doch immerhin beständig einen kleinen Schritt vorwärts zu kommen. Aber manchmal wird man bei einer so langwierigen, sich über Jahre hinaus erstreckenden Sammelarbeit etwas ungeduldig. Jetzt im Winter fällt ja häufig ein Abend für die Arbeit aus, und das ist ja dann immer eine willkommene Abwechslung.

The dictionary and many other components of the *Corpus Tannaiticum* were never completed.⁶⁹ Despite Mittwoch's genuine interest in the various projects he was engaged in during the years following his doctoral degree, the impression one gains is that what prompted him to get involved in the

Wissenschaft des Judentums 48 (1904): 754–755: “. . . wurden folgende Bewilligungen vorgenommen: Dr. Mittwoch, Berlin, zur Bearbeitung eines Wörterbuches der Mischnasprache eine Jahressubvention von je 1000 Mk. auf die Dauer von 2 Jahren”. See also “Zweiter Jahresbericht der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums (1904),” *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 49 (1905): 114–115: “Das Corpus tannaiticum ist bereits in Angriff genommen. Herr Dr. Eugen Mittwoch in Berlin arbeitet an einem Wörterbuch der Mischnasprache, das die Einleitung bilden und das dem fühlbaren Mangel zuverlässiger lexikalischer Hilfsmittel auf diesem Gebiete abhelfen soll. Die Gesellschaft hat ihm dafür auf zwei Jahre eine Subvention bewilligt”. See also *Der Gemeindebote* 69, no. 31 (4 August 1905): 1.

67 Letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 31 December 1902 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, N1 Becker, C.H., Nr. 5454).

68 Letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 12 November 1903 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, N1 Becker, C.H., Nr. 5454).

69 For the *Corpus Tannaiticum* project, see Soussan, *The Gesellschaft*, 134–136. In 1900, Mittwoch, together with Josef Horowitz, approached Ignaz Goldziher with a proposal to direct a large-scale collaborative project to compile and publish a collection of the “große[n] Anzahl der durch die arabische Litteratur zerstreuten Angaben u. Schriften, die sich auf Juden, ihre Geschichte, Glaubensmeinungen, Sitten u. Gebräuche etc. beziehen”. The project was not pursued any further. See letter Eugen Mittwoch to Ignaz Goldziher, 27 December 1900 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/29/31/37). Goldziher's reaction to the proposal is unknown, and Mittwoch did not raise the matter again in any of his later letters to Goldziher.

various enterprises was the need to earn his living and to do so by means of scholarly work.

Mittwoch's academic career eventually unfolded at Berlin University, doubtlessly also thanks to the support he received from his *Doktorvater* Eduard Sachau. While around 1903 he was still undecided as to whether he should submit his *Habilitation* in Straßburg⁷⁰ or Hamburg, he eventually opted for Berlin. He worked on his *Habilitationsschrift*, which was dedicated to the literary oeuvre of Ḥamza b. al-İşfahānī, and in particular his *K. al-Amthāl 'alā Af'āl*, between the late summer of 1904 and April 1905,⁷¹ and on 31 July 1905 Mittwoch was granted the *venia legendi* for his *Habilitation*.⁷²

During the following years, 1905 through 1907, Mittwoch collaborated closely, doubtlessly at Sachau's behest, with Alāqa Tayyā Gābrā Maryam (1860–1924), an Ethiopian scholar who had been recruited by the German diplomat Friedrich Rosen (1856–1935) in 1905 as lecturer of Amharic and Ethiopic at the SOS, following Sachau's request in December 1904.⁷³ Alāqa

70 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 12 November 1903 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454): "Ich habe gehört, daß ich Aussichten hätte, mich in Strassburg zu habilitieren. So sehr mich auch Strassburg – Nöldekes wegen und auch nicht zum mindesten wegen der Nähe zu Heidelberg – reizen würde, so glaube ich doch, dass die Sache für mich kaum rechten Zweck hätte. Ich will es mir jedenfalls überlegen. Vielleicht schreiben Sie mir auch Ihre Ansicht darüber".

71 Letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 21 August 1904 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454): "Anfang September reise ich nach Hause und bin in den ersten Tagen des Oktober wieder hier. Vor meiner Abreise will ich noch den Schluß des Manuskriptes meines ersten Bandes Ibn Sa'd druckfertig machen und absenden (gedruckt sind bisher 14 Bogen). Dann habe ich nach den Ferien etwas mehr Zeit, die ich verwenden will, um eine Arbeit über Ḥamza al İşbahānī zu machen. Ich glaube, ich habe Ihnen noch garnicht geschrieben, daß ich vor einigen Wochen mit dem *mudir* [a reference to Sachau] über meine Habilitation an der hiesigen Universität gesprochen habe, und daß er damit einverstanden ist. Ich will sehen, daß ich die Arbeit über Ḥamza bis Ostern fertigstellen und alsdann als Habilitationsschrift einreichen kann. Behandeln Sie, bitte, diese Angelegenheit vor der Hand noch diskret . . ."

72 *Habilitationsakte Eugen Mittwoch*, Humboldt Universität zu Berlin, Universitätsarchiv, Phil. Fak. 01–Philosophische Fakultät, Dekanat 1810–1945, 10. Habilitationen, Sign. 1227.

73 For an English translation of Sachau's request drafted by Eugen Mittwoch, see Edward Ullendorff, "Eugen Mittwoch and the Berlin Seminar for Oriental Languages," in *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth. Volume 1: Hunter of the East: Arabic and Semitic Studies*, ed. Ian Richard Netton (Leiden: Brill, 2000), 147–149. For Alāqa Tayyā, see Rainer Voigt, "Äthiopistik in Berlin: Das Wirken von Eugen Mittwoch und Alāqa Tayyā," in *Die äthiopischen Studien im 20. Jahrhundert = Ethiopian Studies in the 20th Century. Akten der internationalen äthiopischen Tagung, Berlin 22. bis 24. Juli 2000*, ed. Rainer Voigt (Aachen: Shaker Verlag, 2003), 108–116; Ezra Gebremedhin, "Tayyā Gābrā

Tayyā arrived in Berlin during the summer of 1905,⁷⁴ and Mittwoch was entrusted with familiarizing him with the new environment and teaching him German, while Aläqa Tuyyä in turn taught Amharic to Mittwoch, as well as to two other students of Sachau's, Josef Horovitz and Gotthold Weil.⁷⁵ Mittwoch must have devoted an enormous amount of his time to gaining proficiency in Amharic, as well as Geez⁷⁶ – on 10 April 1906 Sachau informed the Minister that Aläqa Tayyā was still not in a position to conduct language instruction for the students of the SOS on his own, and he suggested entrusting Eugen Mittwoch with this task, working in close collaboration with Aläqa Tayyā. This was apparently already the case before Sachau approached the Minister.⁷⁷ The reasons for Aläqa Tayyā's difficulties are mentioned repeatedly by Mittwoch in his letters to Carl Heinrich

Maryam," in *Encyclopaedia Aethiopica*, ed. Siegbert Uhlig, 5 vols., vol. 4 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2003–).

74 See *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 19 (1905), 85: "Mitte Juli traf der von der an den Hof des Königs Menelik entsandten Kaiserlichen Mission engagierte *Aleka Taje* aus seiner Heimat Ifag in Abessinien ein und übernahm die Funktionen eines Lektor des Amharischen und Athiopischen".

75 Voigt, "Äthiopistik," 110–111; Ullendorf, "Eugen Mittwoch," 149–150.

76 Theodor Nöldeke was among those who encouraged Mittwoch to follow this path; see letter Theodor Nöldeke to Eugen Mittwoch, 5 November 1906 (Staatsbibliothek zu Berlin, Handschriftenabteilung, Nachl. 246 Theodor Nöldeke): "Ich rate Ihnen sehr, sich recht tüchtig weiter mit dem Amhar. zu beschäftigen, der nach dem Arabischen am weitesten verbreiteten semit. Sprache, die ihr Gebiet auf Kosten von hamitischen Sprachen und des T[igrig]na wohl noch immer ausdehnt. Hätte ich damals einen Mann, der Amarina als Muttersprache hatte, der d. Sprache doch wirklich verstand, zur Hand gehabt, so hätte ich es darin gewiss weiter gebracht". Mittwoch reports to Carl Heinrich Becker in his letter of 21 July 1907 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, N1 Becker, C.H., Nr. 5454) how much he had invested in his study of Amharic over the past years and he comments on his success in learning the language: "Ich war in den letzten beiden Jahren mit meinen abessinischen Studien dermaßen beschäftigt, daß ich zu anderen Arbeiten nicht so gekommen bin, wie ich wollte. Das tut mir auch garnicht leid; denn ich beherrsche jetzt das Amharische in Wort und Schrift vollkommen, habe auch für das Äthiopoische mancherlei gelernt . . ." Mittwoch's pre-occupation with Geez during those years is indicated by records that show his consultation of Geez manuscripts held by the Royal Library in Berlin during that time; see also below.

77 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 21 January 1906 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, N1 Becker, C.H., Nr. 5454): "Meine freie Zeit ist sehr knapp bemessen, da ich (außer 4 Stunden wöchentlich an der Universität) täglich noch 2 Stunden am Seminar Amharisch u. Äthiopisch traktieren muss. . . . Ich bin gebeten worden, die Vorlesungen in diesem Semester (wahrscheinlich auch noch im Sommer) zu übernehmen, da der Abessinier, der als Lektor fungieren soll, der deutschen Sprache noch sehr wenig mächtig ist. Zudem gewöhnt er sich nur sehr schwer an das rauhe Klime des Winters und muss häufig fehlen. Seit Weihnachten ist er krank. Wie ich hoffe, wird er in etwa 8 Tagen wieder ans Seminar kommen können".

Becker – on the one hand, Aläqa Tayyä's knowledge of German was still insufficient in 1906 for him to conduct the classes, and the climate, especially during the winter, was unbearable for him and he regularly fell ill.⁷⁸ Aläqa Tayyä had not only instructed Mittwoch in Amharic and Ethiopian, he had also provided him with rich handwritten and oral material that served Mittwoch as the basis for numerous publications in the realm of Ethiopic studies, up until the 1930s. Mittwoch's meticulously annotated transcriptions and translations of material he had received from Aläqa Tayyä were published for the most part at Sachau's behest⁷⁹ in the *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* and were intended as teaching material for students of Amharic at the SOS.⁸⁰ It is noteworthy that in December 1905 and throughout 1906, Mittwoch consulted numerous Geez and Amharic manuscripts at the Berlin State Library, but published only about some of them⁸¹ – it is likely that he studied those manuscripts, perhaps together with Aläqa Tayyä, to improve his knowledge of those languages, possibly also in search of suitable teaching materials for the SOS. In later years, Mittwoch continued to publish on Ethiopic studies.⁸²

78 See letters Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 21 January 1906 (see above, n. 77), 24 May 1906 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454).

79 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 24 May 1906 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454): "Da der gute Abessinier noch immer nicht hinter die Geheimnisse der deutschen Sprache gekommen ist, leite ich noch immer den amharischen Unterricht im Seminar (täglich 2 Stunden), nur aus diesem Anlass hat mich Sachau gebeten, etwas Amharisches zu publizieren. Ich bin jetzt so ziemlich darinnen u. spreche es ganz leidlich. Ich fürchte allerdings, daß im Umfeld nur ein einziger, [Franz] Praetorius [1847–1927], sich dafür interessieren wird."

80 It might be interesting to compare the case of Aläqa Tayyä with that of Naffa' wad 'Edmån, an Eritrean who spent two years (1907–09) with Littmann in Strasbourg, during which he significantly supported Littmann's work; for an analysis of the case of Littmann and his treatment of his informant Naffa' wad 'Edmån, who committed suicide on his return trip to Africa after Littmann had dismissed him, see Henning Trüper, *Orientalism, Philology, and the Illegibility of the Modern World* (London: Bloomsbury, 2020), 57–96.

81 See, e.g., Eugen Mittwoch, "Bemerkungen zur amharischen Chronik König Theodors von Abessinien," *Orientalistische Literaturzeitung* 10 (1907) on Ms. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, or. quart. 478, which Mittwoch consulted between mid-December 1905 and early February 1906.

82 For Mittwoch's publication in Ethiopic studies until 1936, see Gottschalk, "Schriften," nos. 16 (1906), 17, 19 (1907), 22 (1910), 23, 25 (1911), 39 (1915), 45 (1917), 53 (1925), 56, 59, 62 (1926), 71 (1929), 77 (1932), 80 (1933), 82 (1934). See also Ernst Hammerschmidt, "Die äthiopistischen Studien in Deutschland (von ihren Anfängen bis zur Gegenwart)," *Annales d'Éthiopie* 6 (1965): 263–264; Voigt, "Äthiopistik".

In July or August 1906, both Eugen Mittwoch and Josef Horowitz received an offer to teach in Aligarh, India⁸³ – while Horowitz accepted and taught between 1907 and 1915 at the Muhammedan Anglo-Oriental College, Mittwoch declined and remained in Berlin. In 1907 Mittwoch was officially appointed instructor in Amharic, Ethiopic, and Arabic at the SOS,⁸⁴ and in 1909 he was granted the title professor (as successor to Martin Hartmann).⁸⁵ Aläqa Tuyyā, who was initially given a contract for four years, had left Berlin in 1907. During the early summer of 1907, Mittwoch was offered a two-year assignment as dragoman in Addis Ababa – he declined, since he was unwilling to leave his scientific work for such a long period; moreover, he was denied the guarantee that he would be reappointed as instructor at the SOS upon his return.⁸⁶ In addition to his teaching assignment at the SOS, Mittwoch was appointed on 21 April 1915 professor extraordinarius for Semitic languages and literatures (as successor to Jacob Barth, who had died in 1914) at Berlin University.⁸⁷ On 1 April 1919 Mittwoch was promoted to the rank of professor ordinarius for Abyssinian languages (later: Oriental languages) at Berlin University, following an earlier appointment, on 3 May 1917, as professor ordinarius at Greifswald University – although Mittwoch was expected to start teaching in Greifswald during the winter semester 1917/18, he never actually taught there, as he served as head of the German *Nachrichtenstelle für den Orient* between 1916 and 1918.⁸⁸ This assignment during World War I was also the reason

83 See postcard Eugen Mittwoch to Ignaz Goldziher, 6 August 1906 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/29/31/07).

84 *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 21 (1907): 83: “. . . an Stelle des ausgeschiedenen Lektors des Abessinischen und Amharischen *Aleka Taje* wurde der Privatdozent für semitische Sprachen an der Universität Dr. *Eugen Mittwoch* mit der Abhaltung des Unterrichts in dieser Sprache beauftragt”.

85 See *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 23 (1909): 13: “. . . den Privatdozenten in der Philosophischen Fakultät: . . . Dr. *Eugen Mittwoch*, . . . ist das Prädikat ‘Professor’ beigelegt”. See also *Der Gemeindebote* 73, no. 42 (15 October 1909): 4. For Mittwoch’s professional career at Berlin University, see Humboldt-Universität zu Berlin, Universitätsarchiv zu Berlin, UK M 225, Personalakte Eugen Mittwoch.

86 See letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 16 June 1907 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 5454).

87 *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 29 (1915): 9: “Bei der Universität sind ernannt worden: . . . 2. zum außerordentlichen Professor: die Privatdozenten. . . Dr. phil. *Eugen Mittwoch*, . . .”. See also *Das Jüdische Echo* 2, no. 18 (7 May 1915): 147.

88 See Ullendorf, “Eugen Mittwoch,” 152–153. See also *Der Gemeindebote* 81, no. 15 (13 April 1917): 4: “Der außerordentliche Professor für semitische Philologie an der Berliner Universität und Lehrer am Seminar für orientalische Sprachen Dr. *Eugen Mittwoch* hat, wie wir erfahren, einen Ruf als Ordinarius nach Greifswald erhalten, wo er den nach Göttingen übergesiedelten Professor Mark Lidzbarski zu ersetzen bestimmt ist. Der Gelehrte wird der Berufung erst nach dem Kriege Folge leisten können, da er zurzeit im

why Mittwoch was freed from his teaching obligations at Berlin University between the winter semester 1915/16 and the summer semester 1917. In addition to his professorial positions, Mittwoch continued to teach at the SOS and served as its deputy director from 1920, after Sachau's retirement from the directorship, followed by an appointment as its director around 1928 (or earlier).⁸⁹

In parallel to his career at Berlin University, Mittwoch taught from 1908 at the *Veitel Heine Ephraim'sche Lehranstalt*,⁹⁰ and he was actively engaged in some of the other Jewish learned institutions and associations in Berlin (and beyond). Together with his friend and mentor Moritz Sobernheim, Mittwoch served on the board of *Esra Verein zur Unterstützung ackerbautreibender Juden in Palästina und Syrien*,⁹¹ and he was one of the first

Heeresdienst steht . . .". See also the more detailed article by Ludwig Geiger, "Professor Eugen Mittwoch," *Allgemeine Zeitung des Judenthums* 81, no. 18 (4 May 1917). Besides Greifswald, Mittwoch had also applied for other professorial positions over the years, for example in 1913 for the chair of Oriental studies in Giessen, which was given to Friedrich Schwally; see letter Theodor Nöldeke to Ignaz Goldziher, 28 October 1913 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, [1913] *The Correspondence of Ignaz Goldziher and Theodor Nöldeke*): "Schulthess hat sich dafür entschieden, der Facultät vorzuschlagen I/Schwally, 2/Lidzbarski, 3/ Mittwoch. Ich hatte mich bei ihm für Schwally verwandt, der durch verschiedene Enttäuschungen sehr betrübt worden ist. Allerdings würde ich als wissenschaftliche Capazität Lidzbarski vor Schwally stellen. . . . ich muss die Entscheidung Schulthess überlassen; würde es allerdings bedauern, wenn durch seine [i.e., Max Horten's] Nennung Mittwoch wegfiel, den ich zwar persönlich auch nicht kenne, aber schätze." Mittwoch was also among the finalists for the Hamburg chair in 1914, when Carl Heinrich Becker left Hamburg for Bonn; see Sabine Schmidtke, *The Beginnings of Shi'ite Studies in Germany: Rudolf Strothmann and His Correspondence with Carl Heinrich Becker, Ignaz Goldziher, Cornelis van Arendonk, and Eugenio Griffini, 1910 through 1926* (Philadelphia: The American Philosophical Society Press, 2023), 50–52.

⁸⁹ For a brief period, Mittwoch was also in charge of the Hungarian Institute at Berlin University; see *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 1927/28, 93: "Ungarisches Institut. Lehrtätigkeit. – Nach dem Ableben Professor Dr. Robert Graggers im Winter 1926 wurde als stellvertretender Direktor Dr. Eugen Mittwoch ernannt". Mittwoch published a brief study, "Zur Etymologie von russisch *kolbasá* 'Wurst'", in *Ungarische Jahrbücher* 8 (1928): 290–291, a journal established by Robert Gragger (1887–1926) and edited at the time by Julius von Farkas (1894–1958), director of the Hungarian Institute at Berlin University. He also contributed to another publication in the series "Ungarische Bibliothek," edited by the Hungarian Institute, namely *Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit*; see Gottschalk, "Schriften," no. 63 (1927). For the Hungarian Institute at Berlin University, a brainchild of Carl Heinrich Becker, see Dominique Bourel, "De Berlin à Budapest: Carl Heinrich Becker et Ignác Goldziher," in *Ignác Goldziher: Un autre orientalisme?*, ed. Céline Trautmann-Waller et al., (Paris: Geuthner, 2011), 71.

⁹⁰ Van der Linden, "Veitel Heine Ephraim und seine Stiftung," 32.

⁹¹ See, e.g., *Der Gemeindebote* 69, no. 28 (14 July 1905), 2; 73, no. 28 (9 July 1909), 2.

secretaries of the *Hilfsverein der deutschen Juden*,⁹² and was actively engaged in the *Jüdischer Jugendverein*.⁹³ In 1909 Mittwoch established, together with Martin Buber (1878–1965) and others, the *Organisation für hebräische Sprache und Kultur*,⁹⁴ and in 1910, Mittwoch was one of the founding members of the *Gesellschaft für Palästinaforschung*.⁹⁵ Mittwoch also served as secretary of the *Pro-Falascha-Komitee*.⁹⁶ After World War I Mittwoch began to work for the Joint Distribution Committee, eventually becoming the director of its Berlin office, and he collaborated with the *Jewish World Relief Conference*.⁹⁷ In 1923 Mittwoch was elected deputy chair of the *Berliner Hochschulkomitee für die Jerusalem Universität*,⁹⁸ and in 1924 he was among the scholars who had expressed their willingness to teach for two years at the Jewish Studies Institute of the Hebrew University, which was in the planning phase at the time.⁹⁹ In 1933, Mittwoch was Sobernheim's designated successor as the head of the Jewish affairs section (*Referat für jüdische Angelegenheiten*) of the German *Auswärtiges Amt*, which had been founded in November 1918,¹⁰⁰ but with the Nazis' rise

92 Ismar Elbogen, "Eugen Mittwoch (1876–1942)," *Jewish Social Studies* 5 (1943). See also *Hilfsverein der deutschen Juden: Jahresbericht für 1931* (Berlin, 1932), 5; *Jüdisches Gemeindeblatt* 1, no. 17 (1 December 1929), 135.

93 See, e. g., *Mitteilungen des Verbandes der Jüdischen Jugendvereine Deutschlands* 2, no. 3 (1 March 1911), 6; *Der Gemeindebote* 75, no. 8 (24 February 1911), 3.

94 See *Beilage zur Jüdischen Presse* 41, no. 21 (20 May 1910), 222; *Der Gemeindebote* 73, no. 32 (6 August 1909), 1; Simon Rawidowicz, "Die hebräische Kulturbewegung in Deutschland," *Bayerische Israelitische Gemeindezeitung* 7, no. 11 (1 June 1931): 166.

95 See "Eine Gesellschaft für Palästinaforschung," *Palästina: Monatsschrift für die Erschliessung Palästinas* 7, nos. 6/7 (1910).

96 Elbogen, "Eugen Mittwoch," 207; see also *Der Gemeindebote* 76, no. 1 (5 January 1912), 1.

97 Elbogen, "Eugen Mittwoch," 207.

98 "Vorarbeiten für die Jerusalem Universität," *Das Jüdische Echo* 10, no. 17 (27 April 1923), 203.

99 See letter Leo Kohn to Albert Einstein, 22 September 1924 (Jerusalem, Hebrew University, Albert Einstein Archive, 36–876).

100 See "Professor Eugen Mittwoch ehrenamtlicher Berater des Auswärtigen Amtes," *Das Jüdische Echo* 20, no. 4 (27 January 1933): 27: "Wie die Jüdische Telegraphen-Agentur erfährt, ist Professor Eugen Mittwoch, der hervorragende Orientalist, zum ehrenamtlichen Berater in jüdisch-politischen Angelegenheiten beim Auswärtigen Amt ernannt worden; Professor Mittwoch wird demnach eine Arbeit fortsetzen, die bisher dem verstorbenen Professor Dr. Moritz Sobernheim oblag". See also "Die Nachfolge Sobernheims: Professor Eugen Mittwoch ehrenamtlicher Berater des Auswärtigen Amtes," *Jüdische Rundschau* 38, no. 6 (20 January 1933): 25; *Die Wahrheit: Jüdische Wochenschrift* 49, no. 4 (27 January 1933): 6; "Professor Eugen Mittwoch ehrenamtlicher Berater des Auswärtigen Amtes," *Jüdisch-liberale Zeitung*. Beilage 12, no. 21 (29 January 1933): 1.

to power the section and hence the position were abolished.¹⁰¹ Mittwoch also served on the board of the *Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums* and from 1933 until 1938 as its last president.¹⁰² As was the case with all Jewish academics of the time, Mittwoch's academic career in Germany ended abruptly, in his case when he was dismissed from his professorial position at the end of 1935; he eventually left Germany, in 1938.¹⁰³ In spring 1939, Mittwoch and his family settled in London, where Mittwoch died in 1942.¹⁰⁴

Mittwoch's most influential study after his *Habilitation* was *Zur Entstehungsgeschichte des islamischen Gebets und Kultus*, published in 1913. This study, which was intended to be the first sequel of a large-scale project, namely "eine größer[e], seit längerer Zeit vorbereitet[e] Arbeit, die den Einfluß des Judentums auf das Gesetz des Islams in allen seinen Teilen behandeln soll",¹⁰⁵ was an immediate reply to Carl Heinrich Becker's 1912 study, "Zur Geschichte des islamischen Kultus", an attempt to show the

101 "Sobernheim-Trauerfeier," *Das Jüdische Echo* 20, no. 8 (24 February 1933): 60.

102 It was probably in this capacity that Mittwoch was approached by the publisher to oversee the printing of *Die biblischen Erzählungen im Qoran* by Heinrich Speyer, who had died in 1935; Mittwoch delegated the task to Franz Rosenthal; see Franz Rosenthal, "The History of H. Speyer's *Die biblischen Erzählungen im Qoran*," in *The Intertwined Worlds of Islam: Essays in Memory of Hava Lazarus-Yafeh*, ed. Nehemia Levtzion et al. (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 2002). In the same capacity Mittwoch further salvaged portions of the manuscript of some of the volumes of the *Germania Judaica* when he left Germany for the UK in 1938 (see Christian Wiese, "Germania Judaica," *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, vol. 2, 431). Mittwoch also possessed the entire epistolary *Nachlass* of Franz Simon Ferdinand Benary (on whom see above) as well as the correspondence between David Kaumann and the diplomat and sinologist Paul Georg von Möllendorff (1847–1901). While he published portions of those correspondences that are relevant for the history of the *Wissenschaft des Judentums* (see Gottschalk, "Schriften," nos. 78 [1932], 84 [1934]), it seems that the letters themselves that were in Mittwoch's possession have not come down to us.

103 Mittwoch's numerous extracurricular activities before 1933 and the enormous time he must have spent on them may have been the reason for Franz Rosenthal's rather negative assessment of Mittwoch as a teacher; see Hinrich Biesterfeldt, ed., "Franz Rosenthal's Half an Autobiography," *Die Welt des Islams* 54 (2014): 52: "Eugen Mittwoch was hardly an inspiring teacher. Other matters, such as his position with the Joint Distribution Committee, occupied a good deal of his time. He was respected for his linguistic knowledge, which focussed on Ethiopic and South Arabian as his major research interests. . . ."

104 See Schmidtke, "The Library of Eugen Mittwoch" for the few known details about Mittwoch's last years in London.

105 Eugen Mittwoch, *Zur Entstehungsgeschichte des islamischen Gebets und Kultus* (Berlin: Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften in Commission bei Georg Reimer, 1913), 4. Mittwoch never published any sequels to this study, with the single exception of a brief study, published in 1926, "Muhammeds Geburts- und Todestag"; see Gottschalk, "Schriften," no. 60.

influence of Christianity on Islam in the realm of prayer and cultus. Although Mittwoch agrees with Becker's results in principle, he argues that both Christianity and Islam were under the influence of Judaism, a layer that is missing in Becker's study. Mittwoch sets out to prove in his study that all elements of Islamic prayer and cultus originated in fact in Judaism.¹⁰⁶ Israel Friedlaender, who reviewed Mittwoch's 1913 study, praised the author's meticulousness but criticized Mittwoch's, in his view, too rigid assumption about the Jewish influence on Islamic prayer and cultus. Cautious positive reactions to the study were also voiced by Ignaz Goldziher and some of the non-Jewish orientalist, who essentially agreed with Friedlaender's assessment.¹⁰⁷ Mittwoch's dialog with Becker on whether it was Christianity or Judaism that provided a formative framework for Islam had started earlier, perhaps in 1907, with Becker's publication *Christentum*

106 Mittwoch, *Zur Entstehungsgeschichte*, 4–5.

107 See, e. g., letter Theodor Nöldeke to Ignaz Goldziher, 5 April 1913 (Budapest, LHAS, Oriental Collection, [1913] *The Correspondence of Ignaz Goldziher and Theodor Nöldeke*): "Ueber Mittwoch's Schrift hätte ich gern Ihr Urtheil. Mir scheint er in d. Hauptsache Recht zu haben, aber ich habe nie Sinn für Ritualien gehabt /die Hauptstücke des kathol. Gottesdienstes incl. die Feier in d. Vatican. Kapelle, die ich a/o 1860 Papst Pius IX habe celebrieren sehen, sind mir langweilig, wenn nicht etwa wirklich gute Musik dabei d. Langweile unterbricht/. Und so kann ich da nicht recht urtheilen. Möchte nur vermuthen, dass der Pomp des überall zu findenden christl. Gottesdienstes auf d. Araber doch am Ende noch mehr gewirkt habe als der bescheidenere jüdische. Im Uebrigen habe ich M. geschrieben, dass solche Fragen überhaupt nicht ordentlich behandelt werden könnten, wenn Sie uns nicht über das Wesen des Hadith aufgeklärt hätten." Nöldeke here refers to his letter to Mittwoch of 5 April 1913 (Staatsbibliothek zu Berlin, Handschriftenabteilung, Nachl. 246 Theodor Nöldeke), where he comments in a similar manner, though with more detail. Goldziher responded to Nöldeke on 7 April 1913 as follows (Budapest, LHAS, Oriental Collection, [1913] *The Correspondence of Ignaz Goldziher and Theodor Nöldeke*): "Mittwochs Schrift hat mich natürlich ungemein interessiert. Es ist nicht zu bezweifeln, dass die Regeln der *alltäglichen* صلوات von jüdischer Ritualistik beeinflusst sind, während wieder Becker damit *im allgemeinen* Recht haben wird, dass die Freitagsfeier die christl. Sonntagszelebration zum Muster hat. Der jüdische מוסף, zu dem sie M. stellt, hat nichts von einer feierlichen Demonstration, wie sie der صلاة الجمعة eigen ist. Aber es ist begreiflich, wenn beide in den Nachweisen der Analogien in Einzelheiten übertreiben. Dies tut man leicht, wenn man eine Theorie in restlos klappernder Weise durch dick und dünn durchführen will. Der jüdische Einleitungsspruch *ברכה* hat ebensowenig von der islamischen إقامة-Formel /M/, wie die beifälligen Ejakulationen des Publikums beim Anhören des Adān mit den Responsonen der Diakonen /B/ zu tun haben. Und daran kann ich schon gar nicht glauben, dass /mit M./ عصر und عشاء nichts anderes als *Doppelungen* des jüdischen Nachmittags- und Abendgebetes sind. Die Zeitermine des عصر sind in den aller-ältesten islamischen Hadīf-en ebenso latidunarisch, wie die des jüdischen מנחה. . . . So finden sich noch andere Einzelheiten in M.'s übrigens recht schönen Studie, die Bedenken hervorrufen, ohne dass der Grundgedanke derselben /für die täglichen صلوات / abzulehnen wäre. Es freut mich vielmehr aus der Einleit. zu seiner Abhandlung zu ersehen, dass er seine Untersuchung auch auf andere Riten des Islams ausdehnt".

und Islam, if not before. In his comments on Becker's 1907 publication, which Mittwoch sent to Becker on 16 June 1906, he already voiced concerns similar to those that can be found in his 1913 study *Zur Entstehungsgeschichte des islamischen Gebets und Kultus*:¹⁰⁸

In vielen Punkten, in denen Sie Einfluß des Christentums auf den Islam oder umgekehrt eine Einwirkung des Islams auf das Christentum annehmen, sehe ich eine selbständige, parallele Entwicklung orientalischer Vorstellungen und Auffassungen. Das ist vor allem dort der Fall, wo uns im Judentum dieselben Erscheinungen begegnen. In manchen Fällen wiederum: geradezu jüdischer Einfluß. Ich glaube überhaupt, daß es immer sehr schwer sein wird, über "Christentum und Islam" oder über "Judentum und Islam" zu schreiben, die Aufgabe muß lauten: "Judentum, Christentum und Islam" oder "Judentum-Christentum und Islam in ihren gegenseitigen Beziehungen".

Mittwoch regarded the various disciplines he contributed to, within the realms of both Islamic and Jewish studies, to be part and parcel of a comprehensive study of the culture and history of the Islamic world writ large, an approach he had hoped to further with other initiatives as well. These included Mittwoch's plan to establish a journal devoted to the *Wissenschaft des Islam*, a term that echoes *WdJ*.¹⁰⁹ Mittwoch apparently developed his plans for such a journal during the years 1908/09. During the same time, Carl Heinrich Becker took preparatory steps to establish the periodical *Der Islam*, the first fascicle of which was published in 1910.

¹⁰⁸ Letter Eugen Mittwoch to Carl Heinrich Becker, 16 June 1907 (Geheimes Staatsarchiv-Preussischer Kulturbesitz, Berlin, VI. HA, N1 Becker, C.H., Nr. 5454).

¹⁰⁹ For the evolution of the academic discipline of Islamic studies, *Islamkunde*, *Islamologie*, or *Islamwissenschaft* in the German context, which was initiated with Goldziher, see Reinhard Schulze, "Islamwissenschaft und Religionswissenschaft," in *Religion(en) deuten: Transformationen der Religionsforschung*, ed. Friedrich Wilhelm Graf and Friedemann Voigt (Berlin: De Gruyter, 2010), 128 ff., 134 ff.; Lisa Medrow, *Moderne Tradition und religiöse Wissenschaft: Islam, Wissenschaft und Moderne bei I. Goldziher, C. Snouck Hurgronje und C. H. Becker* (Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2018). The term *Wissenschaft des Islams*, which was rarely used, was employed by Ignaz Goldziher in his review of Hartwig Derenbourg's *La science des religions de l'islamisme* (Paris: Ernest Leroux, 1886), published in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 1 (1887) 158–161. It is also used in 1903 by Israel Friedlaender, *Die Messiasidee im Islam. Sonderabdruck aus "Festschrift zum 70. Geburtstag A. Berliner's."* (Berlin: H. Itzkowski, 1903), 6, 9, and in 1907 by Aron Gurland, "Grundzüge der muhammedanischen Agrarverfassung und Agrarpolitik mit besonderer Berücksichtigung der türkischen Verhältnisse: Ein kritischer Versuch," Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät der Universität Berlin, Dorpat: Druck von Ed. Bergmann, 1907. In his "Der Islam als Problem" in the first issue of *Der Islam* (1910), Becker uses the term *Wissenschaft vom Islam*.

Mittwoch discontinued his own plans in view of Becker's parallel initiative, and Mittwoch's proposal to jointly edit a journal also did not materialize.¹¹⁰

In his letter of 10 March 1909 to Becker, Mittwoch lays out his own ideas for the journal – this being the most detailed elaboration of Mittwoch's notion of the *Wissenschaft des Islams*, its scope, and its methodology, under which he subsumes the study of Judaism and other religions:¹¹¹

Und nun zur Zeitschrift. Der Plan einer solchen beschäftigt mich bereits seit Monaten. Ich hätte schon persönlich mit Ihnen darüber gesprochen. Allein die beiden letzten Male haben wir uns nur sehr flüchtig gesprochen, und waren auch kaum allein.

Also: ich denke seit Monaten an die Gründung einer Zeitschrift, die der Islamforschung im weitesten Sinne des Wortes dienen soll. Es sollen in ihr vertreten sein Arbeiten über den Koran, Hadit, Fiqh,* muslim. Philosophie, Islam und Judentum, Islam u. Christentum (und weitere Parallelen), Naturwissenschaften (Mathematik, Astronomie, Medizin, Afterwissenschaften u.s.w.), Geschichte, Geographie, Kunstgeschichte.

Das rein Philologische möchte ich völlig ausschließen (dafür giebt es Zeitschriften genug und das würde in den Rahmen einer Zeitschrift, wie ich sie mir denke, garnicht hineinpassen). Höchstens kämen aus dem philologischen Gebiete vergleichende Arbeiten über Beziehungen dieser islamischen Disziplinen zu den griechischen oder indischen oder dergl. in Betracht. Solche würden sich in den Rahmen der Zeitschrift gut hineinfügen. Aber rein philologische Arbeiten müssten prinzipiell ausscheiden.

Auch aus den anderen, oben genannten Gebieten, käme es mir vor allem auf Arbeiten vergleichender Art, Beeinflussung durch andere Kulturen, oder Beeinflussung anderer Kulturen, an.

Natürlich müsste auch die Folklore gebührend berücksichtigt werden, aus alter sowohl wie auch aus neuer und neuester Zeit. Der Islam in der Diaspora (z. B. Abessinien, China u.s.w.) soll besonders berücksichtigt werden, so daß auch der Islam unserer Tage, die Bewegungen und Strömungen, die in ihm wirksam sind, behandelt werden sollen. Aber auch das immer sub specie aeternitatis, im historischen Zusammenhange, nicht etwa in mehr feuilletonistischer Art, wie das in den entsprechenden französischen Zeitschriften leider meistens der Fall ist.

In Deutschland haben wir eine solche Zeitschrift noch garnicht. Und die ausländischen liefern wohl eine Fülle recht interessanten Materials, das einmal für die Forschung sehr wertvoll werden kann; aber eine Zeitschrift, wie sie mir vorschwebt, existiert auch im Ausland noch nicht; ich meine: eine Zeitschrift, die der "Wissenschaft des Islams" dient, wobei "der Islam" sowohl der Genetivus objectivus als auch subjectivus ist, und wobei ich unter dem Worte "Wissenschaft" im letzteren Fall das gesamte Wissen, Können u.s.w. verstehe.

Mitarbeiter auf dem Gebiete der verschiedenen Disziplinen gäbe es genug. Es würden Leute in der Zeitschrift nebeneinander zu Worte kommen, die sich bisher nicht im

110 Mittwoch published, however, a very positive review of the first issue of *Der Islam* in the *Orientalistische Literaturzeitung* 15 (1912): 18–19.

111 For Becker's notion of what falls within the scope of *Islamkunde*, see, e.g. Carl Heinrich Becker, "Der Islam im Rahmen einer allgemeinen Kulturgeschichte," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 76 (1922).

mindesten bewußt sind, daß sie, streng genommen, an ein und derselben Wissenschaft arbeiten. Das aber gerade muss gemacht werden, das Verständnis für den Begriff "Wissenschaft des Islams". Aus der Arbeit eines Sarre und eines E[iland] Wiedemann [1852–1928] (Erlangen) lassen sich vielfach die gleichen Schlüsse ziehen! Das Verständnis dafür muss durchdringen, und es wird auch durchdringen.

Ich habe mich auch bemüht, eine materielle Unterstützung für ein derartiges Unternehmen, das sich ja doch erst durchsetzen müsste, zu finden. Ich kann noch nichts Endgültiges darüber sagen. Aber ich halte die Hoffnung auf eine solche nicht für aussichtslos.

Und nun höre ich vor 14 Tagen von Prof. Kampffmeyer, daß Sie sich mit dem Gedanken einer Zeitschrift tragen, und Sie selbst bestätigen es mir. Ich weiss außer dieser einen Tatsache nichts. Ich weiß nicht, ob der Rahmen der Zeitschrift, die Sie planen, enger oder noch weiter, als oben angedeutet, sein soll. Doch wie dem auch sei, auf keinen Fall soll eine Zersplitterung der Kräfte erfolgen. "Mit vereinten Kräften" sollte die Parole unter Fachgenossen immer lauten, um wieviel mehr erst unter Freunden.

Schreiben sie mir also, bitte, was Sie vorhaben. Ich werde gern zurücktreten, wenn es sich um ähnliche Pläne handelt. Auf die Sache allein kommt es an. Vielleicht aber – dieser Möglichkeit möchte ich auch Raum geben – läßt sich eine Art Zusammenarbeit finden. Wir würden uns in gewisser Hinsicht glücklich ergänzen (von den oben genannten Disziplinen haben Sie bisher mehr über die "theologischen", ich mehr über die wissenschafts- und kunstgeschichtlichen gearbeitet); und eine Teilung der Arbeit bei der Herausgabe einer Zeitschrift ist, wie ich sehe, wohl möglich.

* ich unterstreiche = die Disziplinen, mit denen ich selbst mich bisher eingehender beschäftigt habe.

From the time of his appointment to Hamburg in 1908, it seems, Becker had pursued on his own initiative the project of establishing a journal, and in his correspondence with Ignaz Goldziher he repeatedly mentions that it was the latter who was, in fact, the moving force behind the idea of starting such a journal. On 12 February 1909, Becker outlines the scope of the journal as follows to Goldziher:

Nachdem hier die Frage unserer Kolonialpublikationen sich erledigt hat, denke ich jetzt wieder an die von Ihnen angeregte Zeitschrift für Islam. Ich plane eine *Realien* Zeitschrift für die ganze islam. Welt mit Einschluß der modernen Orientpolitik, über deren Ereignisse alle par Jahre einmal von einem *Fachmann* wissenschaftlich referiert werden soll. Hauptsache ist Geschichte u. Kultur – die relig. Geschichte des Islam. Also keine *semit. Philologie*, keine Assyriologie, wohl aber Grenzgebiete wie der christl. Orient, Hellenismus usw. sofern er Beziehungen zum Islam hat. Ich möchte eine *geographische* Teilung versuchen u. Spezialisten Referate über China, Indien usw. geben. . . . Natürlich soll die Zeitschrift international werden; . . . Nun hätte ich gern Sie, [Christiaan] Snouck Hurgronje [1857–1936] u. ev. [René] Basset [1855–1924] resp. [Edmond] Doutté [1867–1926] u. einen Engländer gebeten mit auf dem Titel zu erscheinen. . . .

On 6 December 1909, Becker writes to Goldziher about the progress in establishing the journal:¹¹²

Hochverehrter lieber Herr Professor! Der von Ihnen angeregte Gedanke einer islamischen Realien-Zeitschrift gewinnt endlich greifbare Gestalt. Zur Zeit bemühen sich zwei der ersten Hamburger Kaufleute darum mir die nötige Subvention von 2000 M zu verschaffen. Ich muss das Geld selber zusammenbringen, wenigstens für fünf Jahre, dann übernimmt es die hiesige wissenschaftliche Stiftung. Ich halte die Sache jetzt für gesichert. Auch mit Trübner habe ich schon lange Verhandlungen gepflogen. Bald nach Neujahr hoffe ich einen Prospekt versenden zu können und im Frühjahr möchte ich mit dem ersten Heft herauskommen. Ich lege Ihnen zu Ihrer Orientierung den Aufruf bei, den ich für die Garantiezeichner entworfen habe. Er ist noch nicht für die Öffentlichkeit bestimmt. Da ich Sie gleich orientieren wollte, schicke ich Ihnen den Druckbogen.

In the *Prospekt*, "Über eine neu zu gründende wissenschaftliche Zeitschrift 'Der Islam'", which Becker had attached to his December letter to Goldziher, the goals of the new journal are described as follows:¹¹³

Der Unterzeichnete beabsichtigt im Anschluß an seine Lehrtätigkeit ein wissenschaftliches Organ zu schaffen, das als Zentralstelle für alle auf den Orient bezüglichen wissenschaftlichen Bestrebungen dienen soll. Zur Begründung möge folgendes dienen:

Die Schaffung des Lehrstuhls und des Seminars für Geschichte und Kultur des Orients zu Hamburg bedeutete eine prinzipielle Neuerung; zum erstenmale wurde die Wissenschaft vom Orient nicht unter die philologischen, sondern unter die historischen Fächer eingereiht. So liegt das Schwergewicht der Tätigkeit der Hamburger Orientalisten auf den *Realien* im weitesten Umfang: Geschichte, Kunst, Literatur, Staats- und Wirtschaftsleben des Orients werden hier gleichmäßig gepflegt. Im Gegensatz zu den mehr antiquarischen Studien der Universitäten soll hier der moderne Orient, der uns in letzter Zeit so nahe gerückt ist, studiert werden. . . . Das Verständnis des modernen Orients . . . ist aber nur möglich durch Erforschung auch seiner *Vergangenheit*, zwar nicht des grauen Altertums, aber doch der Entstehung seiner noch heute gültigen Civilisation, des Islam.

Man darf historisch nicht nach Sprachen, man muß nach Kulturen scheiden. So möchte ich die zweifellos einheitliche, wenn auch lokal differenzierte *Kulturwelt des Islam* in allen ihren Zusammenhängen, ihrer Vorgeschichte, ihrer Entwicklung, ihren Wirkungen auf Europa und in ihrer Zukunft wissenschaftlich durchdrungen sehen. Dabei müßte das islamische China sowohl Berücksichtigung finden wie Indien, die Tschadseegegend oder die Türkei; dabei müßten das Leben Muhammeds, die Entwicklung seiner Religion, die Geschichte der islamischen Völker ebenso behandelt werden, wie die modernen Strömungen, Panislamismus, Jungtürkentum oder modernes Wirtschaftsleben. Alle diese immer mehr aufkommenden Studien brauchen aber eine Zentralstelle und dafür scheint mir Hamburg mit seiner gerade diesen Zwecken dienenden Professur besonders geeignet. Alle bestehenden orientalistischen Zeitschriften sind aber rein philologisch orientiert. . . 'Der Islam' soll nun aber nicht nur eine Sammelstelle für neue Forschungsergebnisse werden, er soll im Gegensatz zu anderen Organen dieser Art bewußt der *Synthese* dienen,

112 Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/03/15/012.

113 Budapest, LHAS, Oriental Collection, GIL/03/15/044.

d. h. es sollen in jedem Heft aus der Feder von Spezialisten ein bis zwei zusammenfassende *Berichte* allgemeineren Interesses erscheinen. Diese Berichte sollen nicht nur Literaturberichte sein, sondern jeweil über den Stand unserer Kenntnisse auf größeren Teilgebieten referieren z. B.: die türkische Revolution; die Genesis der islamischen Kunst; das türkische Währungsproblem; Leben Muhammed Forschung u.s.w. . . . Es sollen nur wissenschaftliche Leute zu Wort kommen und die Klippe der Journalistik umschiffen werden.¹¹⁴

The parallels between Becker's and Mittwoch's respective visions for a new journal are striking – with one important difference between them. While Becker takes the relationship of Islam to Christianity and Hellenism into consideration, he remains silent about Islam's relationship to Judaism. Mittwoch, by contrast, envisaged some aspects of *WdJ* to be part of Islamic studies. None of Becker's letters to Mittwoch have come down to us and it is unknown how he reacted to Mittwoch's suggestion that they collaborate on the new journal. Be that as it may, Becker did not take up the offer. Mittwoch contributed to the journal in fact only twice, in 1911 and in 1925,¹¹⁵ whereas other Jewish orientalists published regularly in *Der Islam*, notably Ignaz Goldziher, Josef Horowitz, and Oskar Rescher.

In 1929, the *Institut für Semitistik und Islamkunde* was established at Berlin University, an amalgam of the former *Assyriologische Seminar*, under the direction of Bruno Meißner, and the *Semitistisch-Islamwissenschaftliche Arbeitsgemeinschaft* at the SOS, under the direction of Eugen Mittwoch – Meißner and Mittwoch were appointed as directors of the new institute, "ein eigentliches Universitäts-Institut . . . das der Vertiefung der philologisch-historischen Ausbildung der Studierenden auf dem Gebiete der Semitistik und der Wissenschaft vom Islam zu dienen hätte".¹¹⁶ In the summer semester of 1930, Carl Heinrich Becker joined Meißner and Mittwoch as the third director of the *Institut*¹¹⁷ – for a few years Mittwoch and Becker were at least formally colleagues and at least theoretically able to jointly promote their shared notion of *Islamkunde* or

114 Becker's notion of Islamic civilization and new ways to study it are discussed in some more detail in his programmatic contribution to the first issue of his journal *Der Islam*, "Der Islam als Problem". For an analysis of Becker's "Der Islam als Problem," see Mark Batunsky, "Carl Heinrich Becker: From Old to Modern Islamology. Commemorating the 70th Anniversary of 'Der Islam als Problem,'" *International Journal of Middle East Studies* 13 (1981). For Becker's correspondence with Goldziher, see also Bourel, "De Berlin à Budapest".

115 See Gottschalk, "Schriften," nos. 24 (1911), 54 (1925).

116 *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 1929/30, 105.

117 *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 1930/31, 107.

Wissenschaft des Islams.¹¹⁸ At this point, however, both Becker and Mittwoch were presumably preoccupied with other priorities.

Sabine Schmidtke

Institute for Advanced Study, Princeton

<https://orcid.org/0000-0002-6181-5065>

Bibliography

- Adorasio, Chiara and Lorella Boseo, ed. *Zwischen Orient und Europa: Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur des 19. und 20. Jahrhundert*. Tübingen: Narr Franke Attempo, 2019.
- Ali Ibn Isa: Erinnerungsbuch für Augenärzte*. Translated by Julius Hirschberg and Julius Lippert. Aus arabischen Handschriften übersetzt und erläutert. Leipzig: Veit & Comp., 1904.
- '*Ammār b. 'Alī al-Mausilī, Das Buch der Auswahl von den Augenkrankheiten; Ḥalīfa al-Ḥalabī, Das Buch vom Genügenden in der Augenheilkunde; Ṣalāh ad-Dīn, Licht der Augen*. Translated by Julius Hirschberg, Julius Lippert, and Eugen Mittwoch. Aus arabischen Handschriften übersetzt und erläutert. Leipzig: Veit & Comp., 1905.
- Die Augenheilkunde des Ibn Sina*. Translated by Julius Hirschberg and Julius Lippert. Aus dem Arabischen übersetzt und erläutert. Leipzig: Veit & Comp., 1902.
- Batunsky, Mark. "Carl Heinrich Becker: From Old to Modern Islamology. Commemorating the 70th Anniversary of 'Der Islam als Problem'." *International Journal of Middle East Studies* 13 (1981): 287–310.
- Becker, Carl Heinrich. "Der Islam als Problem." *Der Islam* 1 (1910): 1–21.
- Becker, Carl Heinrich. "Der Islam im Rahmen einer allgemeinen Kulturgeschichte." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 76 (1922): 18–35.
- Bellmann, Laila. "Der Orientalist H. L. Fleischer (1801–1888) als Leipziger Hochschullehrer von internationalem Rang." Diplom thesis, Leipzig, 1986.
- Biesterfeldt, Hinrich, ed. "Franz Rosenthal's *Half an Autobiography*." *Die Welt des Islams* 54 (2014): 34–105.
- Biographisches Handbuch des deutschen Auswärtigen Dienstes, 1871–1945*. Edited by Auswärtiges Amt, Historischer Dienst, 5 vols. Paderborn: Fink Schöningh, 2000–2014.
- Blessing, Patricia. "Friedrich Sarre and the Discovery of Seljuk Anatolia." *Journal of Art Historiography* 11 (2014): 11–20.
- Blume, Helmut. "Hermann von Wissmanns Beitrag zur Arabienforschung." *Geographische Zeitschrift* 68 (1980): 161–172.
- Bourel, Dominique. "De Berlin à Budapest: Carl Heinrich Becker et Ignác Goldziher." In *Ignác Goldziher: Un autre orientalisme?*, edited by Céline Trautmann-Waller et al., 63–72. Paris: Geuthner, 2011.

¹¹⁸ At the beginning of the summer semester 1931, the Iranologist Hans Heinrich Schaefer (1896–1957) was appointed as fourth director of the Institut. See *Chronik der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin* 1931/32, 110.

- Derri, Aviv. "The Construction of 'Native' Jews in Late Mandate Palestine: An Ongoing Nahda as a Political Project." *International Journal of Middle East Studies* 53 (2021): 253–271.
- Dohrn, Verena. "The Rabbinical Schools as Institutions of Socialization in Tsarist Russia, 1847–1873." *Polin: Studies in Polish Jewry* 14 (2001): 83–104.
- Efron, John M., "From Mitteleuropa to the Middle East: Orientalism through a Jewish Lens." *The Jewish Quarterly Review* 94 (2004): 490–520.
- "Eine Gesellschaft für Palästinaforschung." *Palästina: Monatsschrift für die Erschließung Palästinas* 7, nos. 6/7 (1910): 137–138.
- Elbogen, Ismar. "Eugen Mittwoch (1876–1942)." *Jewish Social Studies* 5 (1943): 206–207.
- Eliav, Mordechai, and Esriel Hildesheimer. *Das Berliner Rabbinerseminar 1873–1938: Seine Gründungsgeschichte – seine Studenten*. Berlin: Hentrich & Hentrich, 2008.
- Espagne, Michel, and Perrine Simon-Nahum, ed. *Passeurs d'Orient: Les juifs dans l'orientalisme*. Paris: Éditions de l'éclat, 2013.
- Facchini, Cristiana. "Living in Exile: Wissenschaft des Judentums and the Study of Religion in Italy (1890 s–1930 s)." In *Italian Jewish Networks from the Seventeenth to the Twentieth Century: Bridging Europe and the Mediterranean*, edited by Francesca Bregoli, Carlotta Ferrara degli Uberti, and Guri Schwarz, 101–126. London: Palgrave Macmillan, 2018.
- Fisch, Michael, ed. *Materialien zu Leben und Werk von Theodor Nöldeke*. Berlin: Weidler Buchhandlung, 2022.
- Fleischer, Heinrich Leberecht. "Ueber das Arabische in Dr. Geigers Preisschrift: Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?" *Literaturblatt des Orients: Berichte, Studien und Kritiken für jüdische Geschichte und Literatur* (Leipzig 1841), no. 5: 49–53, no. 6: 65–71, no. 8: 97–102, no. 10: 132–137, no. 12: 168–173.
- Fraisse, Ottfried, ed. *Modern Jewish Scholarship on Islam in Context: Rationality, European Borders, and the Search for Belonging*. Berlin: De Gruyter, 2018.
- Friedlaender, Israel. *Die Messiasidee im Islam*. Sonderabdruck aus "Festschrift zum 70. Geburtstag A. Berliner's." Berlin: H. Itzkowski, 1903.
- Fück, Johann. *Die arabischen Studien in Europa*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1955.
- Gebremedhin, Ezra. "Tayyā Gābrā Maryam." In *Encyclopaedia Aethiopica*, edited by Siegbert Uhlig, vol. 4, 880–881. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003–.
- Geiger, Ludwig. "Persönliche Erinnerungen." *Allgemeine Zeitung des Judentums* 80, no. 16 (21 April 1916): 185.
- Geiger, Ludwig. "Professor Eugen Mittwoch." *Allgemeine Zeitung des Judentums* 81, no. 18 (4 May 1917): 212–213.
- Goldziher, Ignaz. *Muhammedanische Studien*. 2 vols. Halle: Max Niemeyer, 1889–1890.
- Golling, Ralf. *Das ehemalige Institutum Judaicum in Berlin und seine Bibliothek*. Berlin: Universitäts-Bibliothek der Humboldt-Universität, 1993.
- Gottheil, Richard. "A Fragment from a Treatise on Medicine." In *Jewish Studies in Memory of George A. Kohut 1874–1933*, 315–324. New York: The Alexander Kohut Memorial Foundation, 1935.
- Gottheil, Richard. "Arabic Epigraphy." *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 28 (1911): 77–80.
- Gottschalk, Walter. "Die Schriften Eugen Mittwochs. Zum 4. Dezember 1936 verzeichnet." *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 81 (1937): 243–250.

- Gurland, Aron. "Grundzüge der muhammedanischen Agrarverfassung und Agrarpolitik mit besonderer Berücksichtigung der türkischen Verhältnisse: Ein kritischer Versuch." Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät der Universität Berlin, Dorpat: Druck von Ed. Bergmann, 1907.
- Hammerschmidt, Ernst. "Die äthiopiistischen Studien in Deutschland (von ihren Anfängen bis zur Gegenwart)." *Annales d'Éthiopie* 6 (1965): 255–277.
- Hanisch, Ludmila. "Semitic Studies at the University of Berlin during Wetzstein's Lifetime." In *Manuscripts, Politics and Oriental Studies: Life and Collections of Johann Gottfried Wetzstein (1815–1905) in Context*, edited by Boris Liebreich and Christoph Rauch, 21–32. Leiden: Brill, 2019.
- Hanstein, Thoralf. "Fleischers Promovenden (ab 1867)." In *Heinrich Leberecht Fleischer: Leben und Wirkung. Ein Leipziger Orientalist des 19. Jahrhunderts mit internationaler Ausstrahlung*, edited by Hans-Georg Ebert and Thoralf Hanstein, 313–341. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.
- Hanstein, Thoralf. "Verzeichnis der Schüler Fleischers." In *Heinrich Leberecht Fleischer: Leben und Wirkung. Ein Leipziger Orientalist des 19. Jahrhunderts mit internationaler Ausstrahlung*, edited by Hans-Georg Ebert and Thoralf Hanstein, 263–309. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.
- Hartwig, Dirk. "Die 'Wissenschaft des Judentums' und die Anfänge der kritischen Koranforschung: Perspektiven einer modernen Koranhermeneutik." *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 61 (2009): 234–256.
- Helbig, Annekathrin. "Jüdische Konversionen im 18. Jahrhundert im Herzogtum Mecklenburg-Schwerin." Doctoral dissertation, Freie Universität Berlin, 2012.
- Heschel, Susannah. "Constructions of Jewish Identity through Reflections on Islam." In *Faithful Narratives: Historians, Religion and the Challenge of Objectivity*, edited by Andrea Stark and Nina Caputo, 169–184. Ithaca: Cornell University Press, 2014.
- Hirschberg, Julius. *Aegypten: Geschichtliche Studien eines Augenarztes*. Leipzig: Georg Thieme, 1890.
- Hirschberg, Julius. *Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde: Ein Capitel zur arabischen Litteraturgeschichte*. Unter Mitwirkung von J. Lippert und E. Mittwoch. Berlin: Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften in Commission bei Georg Reimer, 1905.
- Hirschberg, Julius. "Über das älteste arabische Lehrbuch der Augenheilkunde." *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* 49 (1903): 1080–1094.
- Hirschfeld, Hartwig. *Jüdische Elemente im Korân: Ein Beitrag zur Korânforschung*. Berlin: Im Selbstverlag, 1878.
- Jahres-Bericht des Rabbiner-Seminars zu Berlin für 5655 und 56 (1895 und 96) vom Curatorium. Berlin: Druck von H. Itzkowski [1896].
- Jospe, Alfred. "The Study of Judaism in German Universities before 1933." *The Leo Baeck Institute Year Book* 27 (1982): 295–319.
- Koelbing, H. M. "Julius Hirschberg (1843–1925) als Ophthalmologe und Medizinhistoriker." *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde* 168 (1976): 103–108.
- Krone, Kerstin von der. *Wissenschaft in Öffentlichkeit: Die Wissenschaft des Judentums und ihre Zeitschriften*. Berlin: De Gruyter, 2012.

- Krone, Kerstin von der and Mirjam Thulin. "Wissenschaft in Context: A Research Essay on the *Wissenschaft des Judentums*." *Leo Baeck Institute Year Book* 58 (2013): 249–280.
- Leicht, Reimund and Gad Freudenthal, ed. *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany*. Leiden: Brill, 2012.
- Levy, Amit. "A New Orient: German-Jewish Oriental Studies in Palestine/Israel, 1926–1963." [Hebrew] PhD dissertation, Hebrew University of Jerusalem, 2021.
- Linden, Harry van der. "Veitel Heine Ephraim (1703–1775) und seine Stiftung." In *Die Stiftungen der preußisch-jüdischen Hoffjuweliersfamilie Ephraim und ihre Spuren in der Gegenwart*, edited by Karl E. Grözinger, 13–51. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009.
- Magnes, Judah L. *Dissenter in Zion: From the Writings of Judah L. Magnes*, edited by Arthur A. Goren. Cambridge: Harvard University Press, 1982.
- Mangold, Sabine. *Eine "weltbürgerliche Wissenschaft": Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2004.
- Mangold-Will, Sabine. "Josef Horowitz und die Gründung des Instituts für Arabische und Islamische Studien an der Hebräischen Universität in Jerusalem: ein Orientalisches Seminar für Palästina." *Naharaim* 10 (2016): 7–37.
- Mangold-Will, Sabine. "Photo-Kopieren als wissenschaftliche Praxis? Technische Innovation und gelehrte Distinktion in der Orientalischen Philologie des frühen 20. Jahrhunderts." In *Kolossale Miniaturen: Festschrift für Gerrit Walther*, edited by Matei Chihaiia and Georg Eckert, 59–68. Münster: Aschendorff Verlag, 2019.
- Marchand, Suzanne L. *German Orientalism in the Age of Empire: Race, Religion, and Scholarship*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Medrow, Lisa. *Moderne Tradition und religiöse Wissenschaft: Islam, Wissenschaft und Moderne bei I. Goldziher, C. Snouck Hurgronje und C. H. Becker*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2018.
- Mimouni, Simon C. and Judith Olszowy-Schlanger, ed. *Les revues scientifiques d'études juives: Passé et avenir. À l'occasion du 120e anniversaire de la Revue des études juives*. Louvain: Peeters, 2006.
- Mittwoch, Eugen. "Altarabische Amulette und Beschwörungen. Nach Ḥamza al-Iṣbahānī." *Festschrift für Ignaz Goldziher = Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 26 (1912): 270–276.
- Mittwoch, Eugen. "Bemerkungen zur amharischen Chronik König Theodors von Abessinien." *Orientalistische Literaturzeitung* 10 (1907): 36–38, 108.
- Mittwoch, Eugen. *Die literarische Tätigkeit Ḥamza al-Iṣbahānīs. Ein Beitrag zur literarischen arabischen Literaturgeschichte. Sonderabdruck aus den Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Bd. XII. 1909. Abt. II*. Berlin: Reichsdruckerei, 1909.
- Mittwoch, Eugen. "Theodor Nöldeke zum 80. Geburtstag." *Allgemeine Zeitung des Judentums* 80, no. 16 (21 April 1916): 184–185.
- Mittwoch, Eugen. *Zur Entstehungsgeschichte des islamischen Gebets und Kultus*. Berlin: Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften in Commission bei Georg Reimer, 1913.
- Mittwoch, Ursula. "Eugen Mittwoch." *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 32/22 (January-March 1953): 84–86.
- Munk, Salomon. *Mélanges de philosophie juive et arabe*. Paris: A. Franck, 1857–1859.

- Preissler, Holger. "Heinrich Leberecht Fleischer: Ein Leipziger Orientalist, seine jüdischen Studenten, Promovenden und Kollegen." In *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität Leipzig*, edited by Stephan Wendehorst, 245–268. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2006.
- Preissler, Holger. "Ignaz Goldziher in Leipzig: Ein ungarischer Jude studiert Orientalist." *Leipziger Beiträge zur jüdischen Geschichte und Kultur* 3 (2005): 293–315.
- "Protokoll der Ausschuss-Sitzung der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums: Breslau, den 31. Oktober 1904." *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 48 (1904): 751–755.
- Rawidowicz, Simon. "Die hebräische Kulturbewegung in Deutschland." *Bayerische Israelitische Gemeindezeitung* 7, no. 11 (1 June 1931): 164–166.
- Reissner, Hans Günther. *Eduard Gans: Ein Leben im Vormärz*. Tübingen: Mohr Siebeck, 1965.
- Richarz, Monika. *German Jews and the University, 1678–1848*. Translated by Joydeep Bagchee. Rochester, NY: Camden House, 2022.
- Rohrbach, J. M. "Julius Hirschberg als Reisender durch Welt und Zeit." *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde* 232 (2015): 1413–1421.
- Rosenthal, Franz. "The History of H. Speyer's *Die biblischen Erzählungen im Qoran*." In *The Intertwined Worlds of Islam: Essays in Memory of Hava Lazarus-Yafeh*, edited by Nehemia Levtzion et al., lx–lxv. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 2002.
- Sachau, Eduard. "Bericht über die Ausgabe des Ibn Saad." In *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1918. Erster Halbband (Januar bis Juni)*, 11–18. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Georg Reimer, 1918.
- Sachau, Eduard. "[Julius Lippert]." *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Dritte Abteilung: Afrikanische Studien* 13 (1911): vii–ix.
- Schapkow, Carsten. "Die Zeitschrift *Der Orient*: Publizistik für die 'jüdischen Gesamtinteressen' im Zeitalter der Emanzipation." In *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität Leipzig*, edited by Stephan Wendehorst, 505–516. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2006.
- Schmidtke, Sabine. "Ignaz Goldziher, Walter Gottschalk, and the *Kitāb al-Aymān* by Ibrāhīm b. 'Abd Allāh al-Najīrāmī." In *Building Bridges: Ignaz Goldziher and His Correspondents. Islamic and Jewish Studies Around the Turn of the Twentieth Century*, edited by Hans-Jürgen Becker, Kinga Dévényi, Sebastian Günther, and Sabine Schmidtke. Leiden: Brill, 2024.
- Schmidtke, Sabine. "The Library of Eugen Mittwoch (1876–1942)." *Intellectual History of the Islamicate World* (2012): 1–35, <https://doi.org/10.48706/WH2G-9686>.
- Schmidtke, Sabine. *Martin Schreiner between Islamic Studies and Wissenschaft des Judentums: A Study of His Life and Work*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2024.
- Schmidtke, Sabine. *The Beginnings of Shi'ī Studies in Germany: Rudolf Strothmann and His Correspondence with Carl Heinrich Becker, Ignaz Goldziher, Cornelis van Arendonk, and Eugenio Griffini, 1910 through 1926*. Philadelphia: The American Philosophical Society Press, 2023.
- Scholem, Gershom. *Die Wissenschaft vom Judentum*. Translated and edited by Peter Schäfer in collaboration with Gerold Necker and Ulrike Hirschfelder. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997.

- Schorsch, Ismar. "Converging Cognats: The Intersection of Jewish and Islamic Studies in Nineteenth Century Germany." In Ismar Schorsch. *"Better a Scholar than a Prophet": Studies on the Creation of Jewish Studies*, 199–236. Tübingen: Mohr Siebeck, 2021.
- Schulze, Reinhard. "Islamwissenschaft und Religionswissenschaft." In *Religion(en) deuten: Transformationen der Religionsforschung*, edited by Friedrich Wilhelm Graf and Friedemann Voigt, 81–202. Berlin: De Gruyter, 2010.
- Snyder, Charles. "Julius Hirschberg, the Neglected Historian of Ophthalmology." *American Journal of Ophthalmology* 91 (1981): 664–676.
- Sobernheim, Moritz. "Meine Reise von Palmyra nach Selemje." *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 22 (1899): 189–196.
- Sobernheim, Moritz. "Palmyrenische Inschriften." *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* 4 (1902): 207–219.
- Sobernheim, Moritz and Eugen Mittwoch. "Hebräische Inschriften in der Synagoge von Aleppo." *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* 4 (1902): 203–206.
- Soussan, Henry C. *The Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums in Its Historical Context*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2013.
- Steinschneider, Moritz. *Briefwechsel mit seiner Verlobten Auguste Auerbach, 1845–1849: Ein Beitrag zur jüdischen Wissenschaft und Emanzipation*, edited by Renate Heuer and Marie Louise Steinschneider. Frankfurt: Campus, 1985.
- Steinschneider, Moritz. *Die arabische Literatur der Juden: Ein Beitrag zur Literaturgeschichte der Araber, größtenteils aus handschriftlichen Quellen*. Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1902.
- Steinschneider, Moritz. "Die Zukunft der jüdischen Wissenschaft." *Ha-Mazkir. Hebräische Bibliographie: Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums* 9, no. 51 (May–June 1869): 76–78.
- Stroumsa, Guy G. *The Idea of Semitic Monotheism: The Rise and Fall of a Scholarly Myth*. Oxford: Oxford University Press, 2021.
- Thulin, Mirjam. *Kaufmanns Nachrichtendienst: Ein jüdisches Gelehrtennetzwerk im 19. Jahrhundert*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012.
- Thulin, Mirjam. "Tradition and Edition: Der Verein Mekize Nirdamim als gelehrtes Netzwerk." *Simon Dubnow Institute Yearbook* 10 (2011): 37–67.
- Thulin, Mirjam. "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft." In *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, vol. 6, 516–520.
- Thulin, Mirjam and Markus Krahl. "Disciplining Jewish Knowledge: Cultures of Wissenschaft des Judentums at 200," *PaRDeS: Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien* e.V. 24 (2018): 9–16.
- Trüper, Henning. *Orientalism, Philology, and the Illegibility of the Modern World*. London: Bloomsbury, 2020.
- Turán, Tamás and Carsten Wilke, ed. *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The 'Science of Judaism' between East and West*. Berlin: De Gruyter, 2016.
- Ullendorff, Edward. "Eugen Mittwoch and the Berlin Seminar for Oriental Languages." In *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth. Volume 1: Hunter of the East: Arabic and Semitic Studies*, edited by Ian Richard Netton, 145–158. Leiden: Brill, 2000.
- Vogel, Katharina. "Der Orientalist Julius Fürst (1805–1873): Wissenschaftler, Publizist und engagierter Bürger." In *Bausteine einer jüdischen Geschichte der Universität*

- Leipzig, edited by Stephan Wendehorst, 41–60. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2006.
- Voigt, Rainer. “Äthiopistik in Berlin: Das Wirken von Eugen Mittwoch und Aläka Tayyā.” In *Die äthiopischen Studien im 20. Jahrhundert = Ethiopian Studies in the 20th Century. Akten der internationalen äthiopischen Tagung, Berlin 22. bis 24. Juli 2000*, edited by Rainer Voigt, 103–121. Aachen: Shaker Verlag, 2003.
- Vollers, Karl. “Was mich zur Hochschule führte.” *Ost und West: Illustrierte Monatsschrift für das gesamte Judentum* 7, no. 11 (November 1907): 709–711.
- Wiese, Christian. “Germania Judaica.” In *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, vol. 2, 430–431.
- Wiese, Christian. *Wissenschaft des Judentums und protestantische Theologie im wilhelminischen Deutschland: Ein Schrei ins Leere?* Tübingen: Mohr Siebeck, 1999.
- Wilke, Carsten. *“Den Talmud und den Kant”: Rabbinerausbildung an der Schwelle zur Moderne*. Hildesheim: Georg Olms, 2003.
- Wilke, Carsten. “From Talmud Torah to Oriental Studies: Itineraries of Rabbinical Students in Hungary.” In *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The “Science of Judaism” between East and West*, edited by Tamás Turán and Carsten Wilke, 75–98. Berlin: De Gruyter, 2016.
- Wilke, Carsten. “Rabbinerpromotionen an der Philosophischen Fakultät der Universität Halle-Wittenberg, 1845–1895.” In *Jüdische Bildung und Kultur in Sachsen-Anhalt von der Aufklärung bis zum Nationalsozialismus*, edited by Giuseppe Veltri and Christian Wiese, 261–315. Berlin: Metropolis-Verlag, 2009.
- Wilke, Carsten L. “Talmudschüler, Student, Seminarist: Breslauer rabbinische Studienlaufbahnen 1835–1870.” *Aschkenas: Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 15, no. 1 (2005): 111–125.
- “Zweiter Jahresbericht der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums (1904).” *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 49 (1905): 113–116.